

ON AIR

Crédit photo : Kevin Chamais // CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

Changer d'air - A breath of fresh air

12 GUYANE : NATURELLEMENT VÔTRE

FRENCH GUIANA: NATURALLY YOURS

Changer d'air - A breath of fresh air

20 MALIA METELLA RECONVERSION RÉUSSIE À FORCE DE TÉNACITÉ

*MALIA METELLA: RESILIENCE AND
A SUCCESSFUL CAREER TRANSITION*





#DiamondAddiction

MESSIKA

PARIS



1 Bd Légitimus - 97110 Pointe-à-Pitre

NE VOUS LAISSEZ
PAS DICTER VOTRE CONDUITE
PAR LA TECHNOLOGIE.
CONDUISEZ-LA.

NOUVELLE BMW SÉRIE 3.



Modèle présenté :

BMW Série 3 30i Finition MSPORT . Consommation : Cycle Urbain 7,7 – 7,2 l/100 km - Cycle Extra-Urbain 5,2 – 5,0 l/100 km - Cycle Mixte 6,1 – 5,8 l/100 km. Émissions de CO₂ : 139 – 132 g/km. Modèle disponible uniquement sur commande. Voir tarif en concession.

Martinique : A.A.A.M. ZI du Lareinty. 97232 Le Lamentin.

Guadeloupe : B.C.A. 3 Boulevard de Houelbourg. 97122 Baie-Mahault.



**Le plaisir
de conduire**





SARDA
CORPORATE

A V O C A T S

**DES AVOCATS AU SERVICE
DES ENTREPRISES**

DROIT DES AFFAIRES

DROIT DES SOCIETES

DROIT DU TRAVAIL

BAUX COMMERCIAUX

DROIT PENAL DES AFFAIRES

PHARMACIE

GUADELOUPE

Immeuble Technopolis II -Technology Center 18 Lot Agat-ZI Jarry
97122 Baie-Mahault Secrétariat : 84 15 24 0590

SAINT-MARTIN

Immeuble Computec 23 Rue du Port-Galisbay
97150 Saint-Martin Secrétariat : 70 53 27 0590

MIAMI

En partenariat avec le cabinet américain d'avocats

XANDER LAW GROUP P.A.

One N.E. 2nd Avenue suite 200 Miami Florida 33132

SARDA-AVOCAT-GUADELOUPE.FR



CHERS LECTEURS DEAR READERS

La période carnavalesque touche à sa fin mais l'ambiance reste festive du côté d'Air Antilles !

Et pour cause : la politique d'ouverture engagée par Air Antilles et ses partenaires dans le cadre de l'Alliance CaribSKY se poursuit avec l'ouverture de 6 nouvelles destinations... Il est désormais possible de vous envoler vers Curaçao, Sainte-Croix, Saba, Saint-Kitts, Saint-Eustache et Tortola au départ de Pointe-à-Pitre et Fort-de-France, en réservant sur airantilles.com ou en agence agréée.

C'est donc un pas de plus vers l'objectif fixé pour la fin 2019 – à savoir d'élargir notre offre à 35 destinations à travers la Caraïbe.

Du côté d'Air Guyane, le temps est également au renforcement de l'offre de services, avec d'importants efforts engagés auprès de la collectivité territoriale en vue de mieux contribuer au désenclavement des communes isolées et à un meilleur maillage du département dans son ensemble. Pour toute réservation, rendez-vous sur airguyane.com ou au 0594 293 630.

Enfin, nous vous invitons à suivre notre actualité sur Facebook afin de ne rien rater des nombreux événements qui ne cessent d'animer la Caraïbe ; tels l'exceptionnel festival de reggae de la Barbade en avril (à retrouver dans notre dernier numéro) ou l'incontournable festival de jazz à Sainte Lucie qui aura lieu en mai et dont vous pourrez prendre connaissance au fil des pages à venir...

Vous souhaitant un excellent vol et une agréable lecture. ➤

Carnival season has come to an end, but the celebration is still on, with Air Antilles!

As a matter of fact, the Caribbean-oriented endeavour carried by Air Antilles and its partners as part of the CaribSKY alliance continues to unfold with the addition of 6 new destinations to our network... You may now fly to Curaçao, St. Croix, Saba, St. Kitts, St. Eustatius and Tortola from both Pointe-à-Pitre and Fort-de-France – find our best fares on airantilles.com or at a licensed travel agency.

Thus, we are one step closer to reaching our goal for 2019; that is, expanding our range to 35 destinations across the Caribbean.

As for Air Guyane, the time has also come to further strengthen the service offering, with sustained efforts carried alongside the territorial collectivity in order to continue opening up isolated localities and improve the department's transportation grid as a whole. For all reservations, you may go online on airguyane.com or call our sales advisors at +594 (0)594 293 630.

Last but not least, we invite you to follow us on Facebook and stay updated on the myriad of events happening throughout the Caribbean; such as the thrilling Reggae festival of Barbados, in April (which we covered in our last issue) or the essential Saint Lucia Jazz Festival, which will take place in May and is one of many topics explored in the following pages...

Wishing you an excellent flight and a pleasant read. ➤

Christian Marchand

Président Directeur Général / President and CEO



Sainte-Lucie



SAINT LUCIA
JAZZ

EN PARTENARIAT AVEC
jazz at lincoln center



À partir de

64€*
l'aller simple

Du 5 au 12 mai 2019

Rendez-vous au Saint Lucia Jazz Festival
avec un plateau plus jazz que jamais !
Renseignements sur www.stlucia.org

*Prix TTC, valable pour un aller simple pour 1 personne, soumis à variation tarifaire, applicable sous réserve de disponibilité. Valable au départ de Fort-de-France. Billets non modifiables, non remboursables. Voir conditions au 0890 648 648, en points de vente airantilles ou en agences de voyages.

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

★ Caribsky

airantilles.com
et agences agréées



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



airantilles
Caribbean United



MARS - AVRIL - MAI 2019

Bimestriel réalisé et édité par

Éditions Ante Insulae

Bas-du-Fort

BP-33, Village Viva

97190 Le Gosier

FWI - Guadeloupe

0690 747 777

redaction@anteinsulae.fr

RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415

N° de gestion 2015 B 875

SarL au capital de 5 000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédacteur en chef

Mathieu Audigier

Rédaction

M. Lantin ; M. Audigier ; A. Virassamy,

S. Stainier ; M. Colmar ; M. Perrault,

Parc Amazonien de Guyane, B. Rossi

Crédits Photos

Kevin Chamois / C. Jouany / Jordi Lagoutte /

Mamédy Doucara / Guillaume Feuillet /

Ecole de la mer Guadeloupe / Voix des Outre-mer /

HappyMan Photography / Jean-Paul

Loyer / Club Manikou / stelucia.org / Audrey

Virassamy / Alice Des Merveilles / Mlle

Fwaiz Photographie / Association le temps

de naître / Denis Goran / Kathryn Vulpillat /

Mika Cotellon / Club Manikou / Comité du

tourisme de Guyane / Jaagurak

Jean-Emmanuel Hay / Nick Fox

Dominica Festivals Committee - Discover

Dominica Authority

VIP-Guyane ; Kathe Vulpillat /

VIP-Martinique ; Buzz Magazine /

VIP Guadeloupe : 1. Nicky Photos -

2. BNP - 3. Arawak

VIP-Saint-Martin : Florence Gurrieri

VIP St-Barth : Eclat Nova -

Xavier Merchet - Thau

Direction artistique

Eve Roussou

Maquette

Meriam Chentit

En couverture

Malia METTELA

Traduction et relecture

Sally Stainier

Impression

Serigraf

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés

dans ce magazine, est interdite.

Les Éditions Ante Insulae déclinent

toute responsabilité pour les

documents remis.

Magazine réalisé et imprimé

aux Antilles-Guyane.

Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.



Tourisme <i>Tourism</i>	12
Compétition <i>Competition</i>	16
Cinéma <i>Cinema</i>	18
En couverture <i>Front Page</i>	20
Artiste <i>Artist</i>	26
Talent <i>Talent</i>	28

Carrière <i>Career</i>	30
Patrimoine <i>Heritage</i>	32
Environnement <i>Environment</i>	34
Solidarité <i>Solidarity</i>	36
Festival <i>Festival</i>	38
Musique <i>Music</i>	42
Nature <i>Nature</i>	46
Innovation <i>Innovation</i>	48
Mode <i>Fashion</i>	50

Sport <i>Sport</i>	52
Initiative <i>Initiative</i>	56
Littérature <i>Literature</i>	58
Digital <i>Digital</i>	62
Santé <i>Health</i>	64
Economie <i>Economy</i>	66

Coaching <i>Coaching</i>	68
Série TV <i>TV show</i>	70
VIP <i>VIP</i>	72
Jeux <i>Puzzles</i>	86
Agenda <i>Calendar</i>	88

CHANGER D'AIR
A BREATH
OF FRESH AIR
12-29

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
30-51

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
52-67

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
68-88



exposition
Mémorial ACTe



En partenariat avec
LE CENTRE CULTUREL EDUARDO LEÓN JIMENES
et LA FUNDACIÓN EDUARDO LEÓN JIMENES



Trésors de l'art

TAÏNO



16 MARS > 30 JUIN 2019  GUADELOUPE

Renseignements : 0590 25 16 00 { www.memorial-acte.fr }    

"Vase effigie asexué dont la tête forme le goulot", terre cuite, 900-1500 Taíno, Centre Culturel Eduardo León Jimenes, République Dominicaine. © RESTA CREA



GUYANE, NATURELLEMENT VÔTRE

FRENCH GUIANA, NATURALLY YOURS

INTENSÉMENT PLURIELLE, LA GUYANE CULTIVE SON AUTHENTICITÉ À BASE D'AUDACE ET DE CRÉATIVITÉ. PARTEZ À LA DÉCOUVERTE D'UN TERRITOIRE MULTIFACÉTIQUE DONT LE PRÉSENT SE CONJUGUE AU TEMPS DE L'EXCELLENCE SCIENTIFIQUE, DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET D'UNE BIODIVERSITÉ INCOMPARABLE...

FIERCELY PLURAL, FRENCH GUIANA'S AUTHENTICITY GROWS ON A SAVVY BLEND OF AUDACITY AND CREATIVITY. COME OUT AND EXPLORE A MULTIFACETED REGION, WHOSE PRESENT TENSE IS A COCKTAIL OF SCIENTIFIC EXCELLENCE, CULTURAL DIVERSITY AND UNPARALLELED BIODIVERSITY...



UNE TERRE DE RÊVES ENTRELACÉS... ~ La Guyane, département français situé sur le continent sud-américain, renferme en son sein une multitude de rêves entrelacés voués à ravir un vaste éventail de visiteurs. Entre escapades fluviales et lancement de fusées, s'immiscent des événements multicolores nourris des multiples identités et histoires de cette terre mystérieuse... Culture, nature et sciences s'en veulent des piliers; objets d'innovation et de préservation, toujours au service de la découverte et de l'exceptionnel!

LE GOÛT DE L'ÉTONNEMENT... ~ Sans doute l'une de ses caractéristiques les plus remarquables, la biodiversité guyanaise regorge de surprises dont beaucoup se tapissent au cœur de 8 millions d'hectares de forêt vierge: l'Amazonie. C'est donc un véritable havre écotouristique que propose ce territoire français placé en lisière de l'océan Atlantique – qui lui garantit des températures équatoriales garnies d'alizés, tout en la protégeant du risque cyclonique. Du Parc Amazonien de Guyane aux réserves naturelles du Grand Connétable ou de Kaw-Roura sans oublier les Salines de Montjoly, pour ne citer que quelques sites propices

A LAND OF INTERTWINED DREAMS... ~ French Guiana, a French department located on the South-American continent, encloses a multitude of intertwined dreams bound to steal the hearts of all types of visitors. From river excursions to rocket launching, it is home to colourful events nurtured by a wide range of mysterious stories and identities... With culture, nature and science as cornerstones, it aims for innovation and preservation, committed to foster daily discovery and excitement!

A TASTE FOR AMAZEMENT ~ Probably one of its most outstanding assets, French Guiana's biodiversity is filled with surprises, many of which lie discreetly deep into 19 million acres of rainforest: Amazonia. In other words, a haven for ecotourism, amid a French territory located along the Atlantic Ocean – which translates into tropical temperatures smoothed by trade winds, and safety from the hurricane hazard. From the Amazonian Park to the natural reserves of Grand Connétable or Kaw-Roura, not to mention the Salines de Montjoly, to list but a few amazing locations for wildlife exploration where



à l'exploration de sa faune et flore, l'étonnement vous guette à chaque pas entrepris. L'on y retrouve des ibis rouges, tapirs, caïmans et jaguars, ainsi que d'avril à juillet, des milliers de tortues Luth dont l'un des plus importants sites de ponte au monde se trouve sur la plage des Hattes, à Awala-Yalimapo. Enfin, une excursion en pirogue sur le fleuve du Maroni ou l'Oyapock ravira les plus intrépides pendant 4 jours de descente ou remontée, à la rencontre des populations rivées le long de ses berges : Bonis, Djukas, Emerillons ou Oyampis.

... ET LA SOIF D'EXTRAORDINAIRE ! ~ De l'immersion naturelle aux fondations historiques du territoire, il n'y a donc qu'un pas ; puisque les habitants de ces rives se dressent en gardiens de traditions fascinantes et de sagas humaines exceptionnelles, que le tout nouveau Centre d'Archéologie Amérindienne de Kourou (mais aussi le Musée Départemental Alexandre-Franconie et le Musée des cultures Guyanaises, à Cayenne) vient honorer. C'est sans compter le mois du marronnage qui retrace l'épopée de ces Africains réduits en esclavage, partis à la conquête de leur liberté avec pour formidable alliée l'impénétrable forêt amazonienne – ou encore le nouvel an Hmong et la Fête du Ramboutan (avril) qui, à Cacao, contribuent tout autant à révéler l'extraordinaire hétérogénéité du peuple guyanais, témoin vivant de son histoire migratoire. De même, la Journée des peuples Autochtones (août) se fait ambassadrice du melting-pot que représente un territoire auréolé de mystères à la hauteur de ses incomparables trésors. Concentré essentiel de cette multiplicité d'influences et de racines, le Carnaval de la Guyane – dont la tradition des Touloulous possède un charme sans égal – séduira petits et grands, chaque année différemment !

UN ENGAGEMENT POUR LE CHANGEMENT ~ Si l'extraordinaire potentiel de la Guyane ne fait pas de doute, il se renforce d'autant plus qu'y existe une réelle volonté politique d'œuvrer à son plein accomplissement ! Ainsi, la Collectivité Territoriale a-t-elle inscrit ses efforts dans un schéma territorial de développement du Tourisme et des Loisirs de Guyane, actuellement en cours de révision. De même, du 12 au 14 avril 2019, le 21^{ème} Salon du Tourisme et des Loisirs de Guyane se tiendra pour le plus grand bénéfice des professionnels et acteurs corollaires de ce secteur d'activité ; un lieu d'échange et de découverte à l'image du territoire qu'il cherche à révéler au monde ! ➤

amazement is right around the corner. You will find scarlet ibis, tapirs, caymans and jaguars and from April to July, thousands of leatherback turtles hatching in one the most significant spots on the planet: the plage des Hattes, in Awala-Yalimapo. Last but not least, canoe excursions onto the Maroni or Oyapock rivers will undoubtedly quench your thirst for adventure! Four days up or down the river, amidst the many peoples nestled along its banks: Bonis, Djukas, Emerillons or Oyampis.

... AND A THIRST FOR WONDER ~ From natural immersions to regional history, there is but one short step: since many of these river areas' communities are the living temple of fascinating traditions and remarkable human stories – which the brand new Centre for Amerindian Archeology in Kourou (as well as the Alexandre-Franconie Departmental Museum and Museum of French Guianese Cultures, in Cayenne) wish to honour. Besides, the Maroon Month looks into the odyssey of those formerly enslaved Africans who claimed their freedom with the help of the thick Amazonian forest. Likewise, the Hmong New Year and Rambutan Fest (April) in Cacao, all of which also reveal the French Guianese people's extraordinary diversity, a vibrant testimony of its migration history. Similarly, the First-Nation Day (August) has been the ambassador of a melting pot rooted in a region's mysteries and unmatched treasures. The ultimate concentrate of that genuinely multicultural juice, the French Guiana Carnival – characterised by its timeless Touloulou tradition – is destined to entice you, one way or another, year after year!

A COMMITMENT TO CHANGE ~ While there is no doubt on French Guiana's outstanding potential, but its strength stems from an actual political commitment to its utter fulfilment! Hence, the Territorial Collectivity is currently revising its territorial scheme for the development of tourism and leisure in French Guiana. In addition, from April 12 to 14, 2019, the 21st Fair of French Guiana Tourism and Leisure will take place and once more benefit all sorts of professionals and other players of that sector; a place to share and discover, and a perfect reflection of the region it wishes to show the world! ➤

INFOS / CONTACT

COMITE DU TOURISME DE LA GUYANE
French Guiana Tourism Board Siège - Head office:
12, rue lallouette 97300 Cayenne
Tel - Phone: +594 (0) 594 29 65 00 / Fax: +594 (0) 594 29 65 01
Bureau parisien - Paris office 1, rue Clapeyron 75008 Paris
Tel: +33 (0) 142 94 15 16 Fax: +33 (0) 970 06 75 84
www.guyane-amazone.fr / facebook: GUYANETOURISME



12, 13, 14 avril 2019 au PROGT

Salon du
Tourisme
et des Loisirs de
Guyane

Infoline : 0594 29 65 00

Guyanetourisme
www.guyane-amazone.fr

guyane **1**

GUYANE

PEVI
Guyane



10^È ÉDITION DES VOILES DE ST-BARTH RICHARD MILLE

14 AU 20 AVRIL 2019

10th EDITION OF THE "VOILES DE ST-BARTH
RICHARD MILLE" APRIL 14-20, 2019



LE COUP D'ENVOI DES 10^ÈES "VOILES DE SAINT-BARTH RICHARD MILLE" APPROCHE, LE PLATEAU NE CESSE DE S'ÉTOFFER, ET PARMI LES CONCURRENTS ATTENDUS POUR CETTE ÉDITION ANNIVERSAIRE FIGURENT NOTAMMENT PLUSIEURS BATEAUX AYANT RÉCEMMENT BOUCLÉ LA "ROUTE DU RHUM - DESTINATION GUADELOUPE". UN CERTAIN NOMBRE DE PARTICIPANTS DE LA MYTHIQUE TRANSAT ONT EN EFFET CHOISI D'INCLURE L'ÉPREUVE À LEUR PROGRAMME AVANT DE FAIRE LEUR RETOUR EN EUROPE, AFIN DE RÉGATER SUR L'UN DES PLUS BEAUX PLANS D'EAU DES CARAÏBES ET D'EN DÉCOUDRE AU PLUS HAUT NIVEAU. THE 10TH EDITION OF THE "VOILES DE SAINT-BARTH RICHARD MILLE" IS RIGHT AROUND THE CORNER ALONG WITH THE PROMISE OF AN OUTSTANDING ANNIVERSARY PANEL FEATURING, AMONG MANY OTHERS, SOME OF THE BOATS WHICH COMPLETED THE "ROUTE DU RHUM - DESTINATION GUADELOUPE" JUST A FEW MONTHS AGO. SEVERAL SAILORS INVOLVED IN THE LEGENDARY RACE ACROSS THE ATLANTIC INDEED CHOSE TO INCLUDE THIS STAPLE EVENT IN THEIR AGENDA BEFORE RETURNING TO EUROPE, EAGER TO ENJOY SOME OF THE MOST BEAUTIFUL WATERS IN THE ENTIRE CARIBBEAN WHILE MEASURING UP, ONCE MORE, TO THE FIERCEST COMPETITORS.



Près de quatre-vingt équipages ont confirmé leur présence à la 10^{ème} édition des « Voiles de Saint-Barth Richard Mille », programmée du 14 au 20 avril prochain.

Depuis leur création en 2010, les parrains les plus prestigieux se sont succédés aux « Voiles de Saint-Barth Richard Mille », associant leur nom à l'évènement: Patrick Demarchelier, Jimmy Buffett, Sir Peter Harrison, Jim Swartz, Jean Todt et Gérard Saillant, Loïck Peyron, Ken Read, Lionel Péan et Alessandra Sublet. Le parrain de cette dixième édition sera Pierre Casiraghi; membre de la famille princière monégasque et marin émérite autant que passionné.

INFOS / CONTACT

[HTTPS://WWW.LESVOILESDESAINTBARTH.COM](https://www.lesvoilesdesaintbarth.com)

Cette nouvelle édition des « Voiles de Saint-Barth Richard Mille » aura assurément une saveur particulière puisque François Tolède, Luc Poupon et leurs équipes ont naturellement prévu de rendre l'évènement toujours plus exceptionnel pour ce cru anniversaire. « Nous souhaitons qu'il soit un succès malgré le phénomène Irma qui a bien secoué les Antilles, en septembre 2017. Nous espérons en effet accueillir 80 équipages et sommes optimistes puisqu'à ce jour nous comptons déjà une cinquantaine de pré-inscrits, parmi lesquels un certain nombre de nouveaux bateaux », se réjouit le directeur de l'organisation, éminemment fier d'avoir à ses côtés Pierre Casiraghi, vice-président du Yacht Club de Monaco et partenaire Richard Mille. 🏆

About eighty crews have already confirmed attendance for the 10th edition of the "Voiles de Saint-Barth Richard Mille," scheduled next April 14-20.

Ever since its creation in 2010, the "Voiles de Saint-Barth Richard Mille" has been sponsored by a number of prestigious figures whose names are to be forever attached to the event: Patrick Demarchelier, Jimmy Buffett, Sir Peter Harrison, Jim Swartz, Jean Todt and Gérard Saillant, Loïck Peyron, Ken Read, Lionel Péan not to mention Alessandra Sublet. The sponsor for this tenth edition is none other than Pierre Casiraghi; member of the princely family of Monaco and a sailor both expert and passionate.

The latest edition of the "Voiles de Saint-Barth Richard Mille" will most likely go down in history as François Tolède, Luc Poupon and their collaborators have naturally prepared an anniversary event for the ages. "We want it to be a success despite hurricane Irma's dire impact across the West Indies, in September 2017. We are expecting about 80 crews and feel optimistic as we have already fifty pre-registrations so far, including several new boats," says the chief organiser with joy, and pride of counting with Pierre Casiraghi, vice president of the Monaco Yacht Club and partner Richard Mille, by his side. 🏆

UNE NOUVELLE FAÇON DE VOIR LE CINÉMA

A NEW WAY OF VIEWING FILMS

CINEMAS D'ICI ET D'AILLEURS; UNE ASSOCIATION QUI ANIME LE SECTEUR DU CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL EN GUADELOUPE ET RAYONNE DANS LA CARAÏBE! C'ÉTAIT IL Y A TROIS ANS. DEUX GUADELOUPÉENNES FORMÉES EN INGÉNIERIE CULTURELLE PASSIONNÉES DE CINÉMA, PRISCILLA DELANNAY ET PASCALE GRENIÉ, SE PENCHENT SUR L'IDÉE D'UNE ASSOCIATION QUI PERMETTRAIT DE METTRE EN AVANT NOTRE CINÉMA D'ICI ET DE LA CARAÏBE: L'ASSOCIATION CINEMA D'ICI ET D'AILLEURS EST NÉE!

CINEMA D'ICI ET D'AILLEURS; AN ASSOCIATION WITH A CARIBBEAN SCOPE, STRIVING FOR GUADELOUPE'S FILM AND MEDIA INDUSTRY! THREE YEARS AGO, PRISCILLA DELANNAY AND PASCALE GRENIÉ, TWO GUADELOUPEAN WOMEN WITH A DEGREE IN CULTURAL ENGINEERING AND A PASSION FOR FILMS, CAME UP WITH THE IDEA OF CREATING AN ASSOCIATION DESIGNED TO PROMOTE LOCAL AND CARIBBEAN CINEMA ALIKE: THE CINEMA D'ICI ET D'AILLEURS ASSOCIATION WAS BORN!

Cette association de loi 1901 qui a pour but de promouvoir le cinéma sous toutes ses formes par le biais d'événements ou d'actions à destination du grand public comme des professionnels de l'industrie. La volonté d'être une force vive du territoire, d'aider au développement des actions et tout en croisant et partageant les compétences, en constitue le fer de lance. Différentes actions sont menées tout au long de l'année :

Organisation d'un festival de cinéma, projection de films d'auteur une fois par mois au CINESTAR, conférences, création de bases de données, sessions de formation...

En 2017, l'idée d'un festival émerge. Un événement qui proposerait un nouveau regard sur un autre cinéma en Caraïbes, ouvert à tous avec la volonté de continuer de révéler des œuvres, histoires, réalités ou parcours de vies inspirants – lesquels ne bénéficient pas toujours de l'éclairage des projecteurs des circuits commerciaux, mais

This non-profit organisation seeks to promote all types of films based on events and initiatives addressing not only the general public but also industry professionals. Its motto? The willingness to drive the islands' growth, support a wide range of ventures and foster capacity and skills-building. Several initiatives are thus to be carried out throughout the year, such as:

Organising a film festival, screening independent movies once a month at the CINESTAR theatre, building a database, hosting training courses...

In 2017, the idea of creating a festival emerged, as an event meant to offer a new glance on Caribbean cinema, open to all and meant to keep revealing works, stories, realities or inspiring life journeys – which do not necessarily get to the spotlight on the mainstream stage and yet, mirror a cinematic realm utterly in sync with a world evolving at dazzling speed!



Pascale Grenié



Priscilla Delannay



sont pourtant le reflet d'un cinéma en phase avec un monde qui évolue à une vitesse vertigineuse !

Au fil des ans, le NOUVEAUX REGARDS FILM FESTIVAL (NRFF) a tenu toutes ses promesses pour montrer un cinéma qui ose surprendre par son originalité et son authenticité. Il explore toutes les formes de cinéma et invite à porter un regard nouveau sur les créateurs du cinéma indépendant de la Caraïbe et des quatre coins du monde.

LES CO-FONDATRICES :

PASCALE GRENIÉ

Après avoir aspiré à devenir photographe puis réalisatrice, Pascale se tourne vers la conception d'événements culturels qui lui permet un champs d'action plus vaste. Devenue Ingénieur-Maître, elle part un an à Seattle effectuer un stage dans un festival. Sans réelles perspectives d'emploi dans le secteur culturel à son retour en Guadeloupe en 2004, elle décide de changer de voie. Mais la passion étant plus forte, l'idée de Nouveaux Regards naîtra finalement, suite à son heureuse rencontre avec Priscilla Delannay.

PRISCILLA DELANNAY

Très sensible à l'art sous toutes ses formes et totalement passionnée par le cinéma, Priscilla, une fois diplômée en d'œuvrer au sein de l'organisation d'un festival de cinéma en Guadeloupe durant de nombreuses années. La volonté de contribuer à développer ce secteur et de partager son amour pour le 7^e art la conduit à fonder un outil événementiel reflet d'une vision partagée avec Pascale Grenié. 🐦

EN RÉSUMÉ

- Des projections de films venant de la Caraïbe et des avant-premières internationales
- Une compétition
- Des ateliers et rencontres pour professionnels
- La Virtual Reality Room
- Des séances scolaires
- La séance ciné-piscine à Ravine Chaude
- La rétrospective

OVERVIEW

- Caribbean movie screenings and international previews
- A competition
- Professional workshops and meet-and-greets
- The Virtual Reality Room
- The School sessions
- Film-pool sessions at the Ravine Chaude hot baths
- The Retrospective



INFOS / CONTACTS

WWW.NOUEAUXREGARDSFF.COM

SUIVEZ LE FESTIVAL SUR
FOLLOW THE FESTIVAL ON:

Nouveaux Regards Film Festival
📍 Facebook 📺 Youtube 📷 Instagram 🐦 Twitter

Year after year, the NOUVEAUX REGARDS FILM FESTIVAL (NRFF) has kept its promises of exposing a bold cinema, one that succeeds in showcasing its uniqueness and authenticity. It explores all types of films and stands as an invitation to embrace a renewed glance on independent movies from the Caribbean and beyond.

CO-FOUNDERS:

PASCALE GRENIÉ

Initially willing to become a photographer or film director, Pascale's interests shifted towards cultural event-making which gave her broader opportunities. After graduating with a cultural engineering degree, she spent a year in Seattle to intern for a festival. Considering the lack of decent perspectives in the cultural sector upon her return to Guadeloupe in 2004, she chose a different career path. And yet, passion prevailed; leading to the Nouveaux Regards project in the wake of her unexpected encounter with Priscilla Delannay.

PRISCILLA DELANNAY

Particularly prone to all art forms and an outright movie lover, Priscilla, after getting her degree in cultural engineering, seized the opportunity to work for many years as part of the organisation of a film festival in Guadeloupe. The desire to further contribute to the industry's growth as well as the urge to share her passion for the 7th art brought her to create an event designed as an operational instrument, which captures the vision shared with Pascale Grenié. 🐦



MALIA METELLA

RECONVERSION RÉUSSIE À FORCE DE TÉNACITÉ

MALIA METELLA: RESILIENCE AND A SUCCESSFUL CAREER TRANSITION

BATTANTE, MALIA METELLA A DÛ L'ÊTRE TOUT AU LONG DE SA CARRIÈRE DE NAGEUSE AU PLUS HAUT NIVEAU, MAIS ENCORE DAVANTAGE APRÈS AVOIR PRIS SA RETRAITE SPORTIVE EN 2009. EN EFFET, SA RECONVERSION FUT DIFFICILE. APRÈS DE VAINES RECHERCHES POUR TRAVAILLER DANS LE JOURNALISME, ELLE S'EST RÉSOLUE À CHANGER DE CAP. RECRUTÉE PAR LE GROUPE ALLIANZ, ELLE A OCCUPÉ DIFFÉRENTS POSTES AVANT D'EXERCER SON MÉTIER ACTUEL: RESPONSABLE DES HOSPITALITÉS DE LA FILIÈRE SPORT, AU SEIN DE CETTE MÊME SOCIÉTÉ. VIVANT DANS L'HEXAGONE DEPUIS DE NOMBREUSES ANNÉES, LA GUYANAISE N'OUBLIE PAS SA TERRE NATALE – BIEN AU CONTRAIRE. SON SÉJOUR EN GUYANE EN FÉVRIER DERNIER A CONFIRMÉ SON DÉSIR DE CONCRÉTISER SON PROJET CONCERNANT L'ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS DANS CE DÉPARTEMENT. FOCUS.

AS A TOP-FLIGHT PROFESSIONAL SWIMMER, MALIA METELLA WAS ALWAYS A RELENTLESS FIGHTER – EVEN MORE SO AFTER RETIRING IN 2009. AS A MATTER OF FACT, HER CAREER TRANSITION WAS NO EASY ONE. AFTER VAIN ATTEMPTS TO WORK IN JOURNALISM, SHE DECIDED TO CHANGE PATHS ALTOGETHER. HIRED BY THE ALLIANZ GROUP, SHE WORKED SEVERAL JOBS BEFORE GETTING TO HER CURRENT POSITION AS HEAD OF THE COMPANY'S SPORTS HOSPITALITY DEPARTMENT. BASED IN CONTINENTAL FRANCE FOR MANY YEARS NOW, THE FRENCH GUIANA NATIVE STILL KEEPS HER HOMELAND IN THE BACK OF HER MIND. LAST FEBRUARY, SHE WENT BACK AND FELT MORE DETERMINED THAN EVER TO LAUNCH AN EVENT-MAKING PROJECT IN THAT FRENCH OVERSEAS DEPARTMENT. HIGHLIGHTS.





ONAIR: Dix ans après la fin de votre carrière sportive, quel regard portez-vous sur votre reconversion ?

MAÏA METELIA: Ma reconversion dans le milieu professionnel fut difficile, car taper aux portes ne suffit pas, personne ne te les ouvre aisément en disant : « bienvenue chez moi ». Après avoir terminé mes deux années d'école de journalisme à Paris, j'ai eu à la fois la chance et la malchance de travailler dans une agence de marketing sportif en tant qu'indépendante. Cela n'a duré que sept mois. Pendant ce laps de temps, j'ai été consultante pour Canal + dans le cadre des Jeux Olympiques de Londres de 2012. À mon retour, l'agence m'a indiqué qu'elle n'avait plus les moyens de me rémunérer. J'ai alors dû retourner vivre chez ma mère. J'ai cherché du travail dans le journalisme pendant deux ans, en envoyant des CV partout, sans obtenir de réponse positive.

OA: Comment avez-vous rejoint Allianz ?

MM: Je me suis rappelée qu'Allianz avait lancé un programme pour recruter des anciens sportifs en reconversion. J'ai passé avec succès des entretiens et tests pendant deux mois – j'ai alors quitté Toulouse pour Paris. J'ai suivi une formation sur la gestion de patrimoine, puis exercé pendant un an ce métier que je ne connaissais pas auparavant. Puis, j'ai changé pour un autre poste commercial qui ne me convenait pas non plus. J'ai finalement obtenu un poste au siège d'Allianz ; ma mission était de m'occuper de l'organisation de conférences immobilières, d'événements sportifs et culturels. Depuis janvier 2018, responsable des hospitalités de la filière Sports du groupe, je suis chargée de la distribution du nombre de places et de billets, mais aussi du suivi du business qui découle de ces événements.

ONAIR: Ten years after bringing your athletic career to an end, how do you look back at the transition?

MAÏA METELIA: My transition towards the secular job market was complicated because it isn't enough to go knocking on doors – no one will open them willingly and say "welcome to my home." After pursuing a two-year program at a school of journalism in Paris, I was both lucky and misfortunate to work for a sports marketing agency as a freelancer. That would only last seven months. During that time, I was a consultant for Canal + with the London 2012 Olympics in the backdrop. Once I was done, the agency told me they could not afford to keep me any longer. So I had to move back in with my mother. I tried to work in journalism for two years, sending my resume everywhere without ever getting a positive response.

OA: How did you come to work at Allianz?

MM: I recalled that Allianz had launched a program meant to hire former professional athletes in transition. I successfully went through two months worth of interviews and tests – after which I moved from Toulouse to Paris. I followed a Wealth Management training course and then started to do a job I knew nothing of before. Then, I shifted to another sales position that I still did not feel too comfortable with. I finally got a job at the Allianz headquarters; my mission being that of organising Real Estate, Sports and Cultural events. In January 2018, I became the Head of the Sports Hospitality department, which entails supervising the distribution of seats and tickets as well as monitoring the revenues and other outcomes of these events.



ARAWAK

EVENT RESORT

KAFÉ LITTÉRAIRE



RETROUVEZ

FIRMINE RICHARD

LE 28 MARS À 18H30
AU RESTAURANT LE BACCARAH
DE L'ARAWAK BEACH RESORT

Suivez sur Facebook toute l'actualité de l'Arawak Beach Resort, acteur des cultures créoles en mouvement! Pour des événements originaux allant du Tanmpo Jazz Créole au Bokantaj, en passant par des expositions exceptionnelles et défilés de grands créateurs, de Guadeloupe et d'ailleurs...





OA: En dehors de votre travail, vous participez à nombre d'événements. Vous avez notamment fait partie du jury d'Amazonia Trophy Table Art; concours des arts de la table qui a eu lieu en février dernier en Guyane. Pourquoi avoir accepté ?

MM: Béatrice Fabignon, chef spécialisée en gastronomie des Outre-Mer, m'a sollicitée à plusieurs reprises pour que je sois membre du jury et m'a demandé d'être l'ambassadrice de l'édition guyanaise parce qu'elle voulait aussi bénéficier de mon aide, de mes conseils. J'ai accepté avec d'autant plus de plaisir que cela faisait six ans que je n'étais pas revenue en Guyane.

OA: Quel bilan ?

MM: Hormis une personne, aucun des membres de l'équipe organisatrice ne connaissait la Guyane. Certains avaient des a priori au départ, mais cela a été une belle découverte pour eux. J'ai voulu faire en sorte qu'une fois de retour chez eux, ils disent: « Allez en Guyane, vous découvrirez des gens chaleureux, une nourriture gourmande ». C'était important pour moi de leur montrer la vraie Guyane, celle en plein développement.

OA: Avez-vous le projet de vous installer en Guyane un jour, de vous y investir ?

MM: J'ai envie d'y retourner, oui, pour contribuer au développement autour de nos fleuves, notamment. J'espère pouvoir mettre en place des événements sur ces derniers et ainsi mieux faire connaître ce département en faisant venir des personnes de l'extérieur pour qu'elles le découvrent réellement. Pourquoi ne pas aussi aider des jeunes à travers des événements sportifs ? Avec un autre Guyanais, nous travaillons sur ce projet et je croise les doigts pour que cela se fasse. Je ne veux pas me lancer trop vite. Cependant, je me suis rendu compte qu'il y a beaucoup à faire en Guyane. ➤

OA: Besides that position, you have been involved in several other events. You were part of the jury for the Amazonia Trophy Table Art which took place in French Guiana last February. Why did you accept to do this?

MM: Béatrice Fabignon, a Chef specialised in Overseas cuisines, asked me on several occasions to be part of that jury and also offered that I act as an ambassador for the French Guiana edition as she also wanted my assistance and advice in that regard. I was all the more willing to accept that it had been six years since I had last been in French Guiana.

OA: What came out of it?

MM: Except for one person, none of the organising team's members knew French Guiana. Some of them had a few notions of it, but all enjoyed the discovery. I wanted to make sure that once they went back home, they would be ones to say "Go visit French Guiana, you will find the people to be welcoming and the food, scrumptious." I wanted to show them the authentic French Guiana, a region on the rise.

OA: Do you plan on settling back in French Guiana someday, and get involved there?

MM: I do want to go back indeed, and contribute to developing river areas and activities in particular. I also wish to host events in those areas and thereby shed light on this region by giving people from abroad a peek into what it truly is. Why not also help young people via sporting events? I am working on this project alongside another French Guiana native and am really hoping it will come to fruition. I don't want to move too fast. Moreover, I have realised that there is so much to be done in French Guiana. ➤

3 ASSOCIATIONS DE CŒUR

Malia Metella a été ambassadrice de WWF.

Le Fonds mondial pour la nature, qui l'a sollicitée il y a quelques années pour une opération en Guyane dans les écoles concernant la protection des marécages, des animaux de cette région. Elle s'est impliquée également au sein de CAMI Sport & Cancer - association qui permet aux enfants et aux adultes de reconstruire leur corps, de manière douce, avant, pendant et après un cancer. Malia Metella fait aussi partie des soutiens officiels de PLAY international, une organisation de solidarité qui aide des jeunes dans des pays en difficulté par le sport, en utilisant comme outil un sac à dos rempli d'une douzaine de jeux.

3 BIG-HEARTED ASSOCIATIONS

Malia Metella was a WWF (World Wildlife Fund) ambassador and was involved a few years ago, as such, in an operation targeting French Guiana schools regarding wildlife and swamp conservation. She was also involved in CAMI Sports and Cancer - an association aimed at helping children and adults rebuild their bodies adequately before, throughout and after cancer. Malia Metella is also an official sponsor of PLAY International - an organisation aimed at helping youths in troubled countries through sports, using only a backpack filled with dozens of games.

OPTICAL CENTER

LE SPÉCIALISTE **OPTIQUE** & **AUDITION**



40% sur **TOUTES** les
MARQUES de **MONTURES**
et **VERRES** optiques

+2 paires de **MARQUE**
offerte, même de luxe!
Pour vous ou la personne de votre choix
à choisir librement en magasin.

L'Offre Unique : Réduction applicable sur les prix affichés en magasin du 01/01/2019 au 31/07/2019 pour l'achat d'une monture de marque optique + 2 verres correcteurs. 2^e paire offerte pour vous ou la personne de votre choix : monture de MARQUE de valeur inférieure ou égale à la monture achetée après remise, à choisir parmi toutes les collections en magasin + 2 verres organiques indice 1.5 blancs ou teintés brun ou gris catégorie 3 ; unifocaux achetés : unifocaux offerts ; progressifs achetés : unifocaux ou progressifs offerts (-6+4 cyl.2). Hors forfaits et non cumulable. Mentions en magasin.



VÉRIFICATION **GRATUITE**
DE LA VUE
sans rendez-vous



TEST AUDITIF **GRATUIT**
Test non médical

LE LAMENTIN

ZI La Jambette - Martinique

05 96 609 309

JARRY - BAIE-MAHAULT

ZI DE JARRY

3617, Boulevard Marquisat de Houelbourg - Guadeloupe


05 90 815 804



**OPTICAL
CENTER**

OPTIQUE & AUDITION

Ventilateur gratuit de la vue sans rendez-vous. Ce service réserve aux + de 15 ans ne constitue pas un acte médical. Veuillez vous le faire à un renouvellement de vos lunettes, sans opposition de vue. Seul audit gratuit. Une offre par les professionnels de l'optique. Test non médical. Exclusion des autres services d'optique. Conditions en magasin. Photos non contractuelles.



YÉPA, FIRMINE RICHARD AU KAFÉ LITTÉRAIRE DE L'ARAWAK BEACH RESORT

MEET FIRMINE RICHARD AT THE ARAWAK BEACH RESORT'S LITERARY KAFÉ

CERTAINS ARTISTES NE SE RENCONTRENT QU'EN COULISSES, D'AUTRES QU'À L'ÉCRAN OU SUR SCÈNE. FIRMINE RICHARD, ELLE EST PLURIELLE COMME PEUVENT L'ÊTRE CERTAINES FEMMES DE CHEZ NOUS. CETTE FEMME «DOUBOUT» A COMME QUI DIRAIT À NOUS RÉVÉLER «KÈKCHOZ», CE 28 MARS, AU BACCARAH BAR À L'HÔTEL ARAWAK BEACH RESORT DU GOSIER («ZE» PLACE OÙ S'ÉCRIVENT DÉSORMAIS TANT DE NOUVELLES PAGES CULTURELLES).

SOME ARTISTS YOU MEET ONLY BACKSTAGE AND OTHERS, ON SCREEN OR ON STAGE. FIRMINE RICHARD IS AS POLYVALENT AS WOMEN HERE CAN GET. AN "UPRIGHT" LADY WITH A LITTLE "SUMTHIN" TO TELL, ON MARCH 28, AT THE BACCARAH BAR OF THE ARAWAK BEACH RESORT HOTEL IN GOSIER (THE PLACE WHERE CULTURE HAPPENS THESE DAYS).

IL ÉTAIT UNE FOIS IL Y A 30 ANS... RACONTEZ-VOUS !

Mon premier rôle marque mon entrée dans le monde du cinéma. Pour cette secrétaire à la Région Guadeloupe que j'étais : ma rencontre avec Coline Serreau, je suis Juliette et Daniel Auteuil, mon Romuald... Et les autres pièces du puzzle ont pris leur place : cours à la Lee Strasberg Institute à Los Angeles. Retour en France, enrôlée tout de suite pour une grande scène théâtrale, et s'en suivent des petits, moyens et grands rôles au cinéma, à la télé et du doublage entre autres. Tout un univers fascinant avec ses hauts et ses bas...

FIRMINE RICHARD, COMÉDIENNE NOIRE OU FEMME NOIRE DEVENUE COMÉDIENNE ?

~ Je revendique bien fort que je suis avant tout bien dans ma lignée et celle de mes ancêtres. La vie m'a offert de devenir comédienne qui a eu le privilège, oui il faut le dire, de jouer des rôles où ma personnalité, mon style ont contribué à ma popularité. Quand je joue une femme noire, je suis, ah oui ! bien campée dedans et par mon jeu tente de lui donner toute mon authenticité (ma créolité) et quelque part et toujours un petit soupçon de mon engagement pour mon peuple. C'est ce que j'ai

ABOUT THIRTY YEARS AGO... TELL US WHAT HAPPENED!

~ My first part led me straight into the world of cinema. I was a secretary at the Guadeloupe Regional Council back then; but when on to meet Coline Serreau, je suis Juliette and Daniel Auteuil, my Romuald... Everything fell into place after that: all the way to the Lee Strasberg Institute in Los Angeles. Back in France, I moved immediately onto the big stage, followed by several lesser or more substantial parts on the big and TV screens, not to mention voice overs. A thrilling yet, roller-coasting universe...

FIRMINE RICHARD, A BLACK COMEDIAN OR A BLACK WOMAN TURNED COMEDIAN?

~ My position is loud and clear and fundamentally in line with my background and ancestry. Life gave me the opportunity to become a comedian who had the chance to play parts where my personality and style helped build my reputation. When I play the role of a Black woman, I am deeply rooted in it and strive to express my authentic self adequately (as in, my creoleness) and in a way, assert my commitment to my people, ever so slightly. That is what I wanted



souhaité exprimer dans « Noire n'est pas mon métier ». Me servir de ma voix et de ma notoriété pour dénoncer dès que je peux et comme je peux : « le manque de respect et le peu de visibilité des Noirs dans le cinéma français ».

SELON VOUS, POURQUOI VOTRE CONSOEUR AÏSSA MAÏGA, INITIATRICE DU CONCEPT « NOIRE N'EST PAS MON MÉTIER » VOUS A SOLlicitÉE ?

~ Parce que je suis la doyenne des comédiennes Noires. Ce que je revendique fièrement après une Darling Légitimus et, Jenny Alpha avec qui j'ai eu la chance de travailler. Ma voix est sûrement plus audible partout où il m'est donné de dire, montrer et faire. Je suis aussi militante et active dans la Cité : Ancienne Conseillère de Paris, Déléguée chargée des relations interculturelles, marraine de tant de festivals et autres événements communautaires, signataires de tant de pétitions... Nous voilà en synergie organisée pour faire mieux entendre et écouter nos « cris » sur les maux des actrices noires au sein d'un cinéma quelquefois condescendant. Et tout cela fait sa « dame de chemin ».

INFOS / CONTACT

Geneviève ZEBUS

+590(0)690 42 34 50 / zebuswelcome@hotmail.com

ALORS, NOUVEAU « BALAN » À VOTRE CARRIÈRE : UN « ONE WOMAN SHOW » ?

~ S'il vous plaît, appelez-le comme moi, mon « Seule En Scène » où je remplirai la scène à moi toute seule et de me révéler davantage, sûrement autrement que jamais. Le rôle de ma vie, écrit par moi-même accompagnée de ma metteuse en scène... Oui, c'est sûrement mon plus grand challenge. Je m'engage sur un fil de funambule et sans filet. Je l'ose enfin - et mon public -chéri- saura m'accompagner avec bienveillance : rendez-vous pour le « Seule En Scène de Firmine Richard » en septembre 2019 si Dieu le veut. Ouf ! c'est annoncé chez moi grâce à vous. J'avoue avoir le trac et quelques appréhensions... comme les plus grands! 🐾

to show in "Black is not my profession." Using my voice and reputation to expose whenever and however I can: "the lack of respect and little exposure given to Black players in the French movie industry."

WHY DO YOU THINK YOUR COLLEAGUE AÏSSA MAÏGA, WHO CARRIED THE "BLACK IS NOT MY PROFESSION" CONCEPT, ASKED YOU TO BE A PART OF IT?

~ Because I am the oldest of the Black female comedians. Which I am proud to be, in the footsteps of Darling Légitimus and Jenny Alpha, whom I was lucky to work with. My voice is undoubtedly heard everywhere I get a chance to speak, show and tell. I am an activist and active citizen: Former city councillor in Paris, Head of the intercultural relations department, the sponsor of so many festivals and cultural events, a signee of so many petitions... Also, now here we are, organised in synergy to better expose the difficulties encountered by Black actresses in a French movie industry that tends to be patronising.

HENCE, THIS NEW IMPULSE TO YOUR CAREER: A "ONE-WOMAN SHOW"?

~ Please call it as I call it: my "Alone on Stage", where I will be all alone on stage to reveal myself further, definitely in a different light than ever before. The part of my life is to be self-written, with my stage director's support... Which is probably my biggest challenge. I am walking the tightrope, with no safety net beneath me. I'm finally ready to be bold and my dear audience will no doubt support me in this transition: see you at "Firmine Richards' Alone on Stage" in September 2019, God willing. Phew! Let it be said, thanks to you. I have to say that this makes me nervous and slightly anxious... just like the greatest! 🐾



2



EDOUARD MONTOUTE

PASSAGE DERRIÈRE LA CAMÉRA

EDOUARD MONTOUTE GETS BEHIND
THE CAMERA



C'EST UNE ENVIE DE CHANGEMENT, LA SOIF D'EXPÉRIENCES NOUVELLES ET UN BESOIN D'AUTONOMIE QUI POUSSENT EDOUARD MONTOUTE, ACTEUR GUYANAIS À LA FILMOGRAPHIE IMPRESSIONNANTE, À PASSER DERRIÈRE LA CAMÉRA. UNE FAÇON POUR LUI, DE « MAÎTRISER SON DESTIN ». RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR DE "MA DAME AU CAMÉLIA", RÉCOMPENSÉ LORS DE LA 10^E ÉDITION DU FESTIVAL PRIX DE COURT.

A THIRST FOR CHANGE AND NEW EXPERIENCES, AS WELL AS A NEED FOR INDEPENDENCE, HAVE PUSHED EDOUARD MONTOUTE – AN ACTOR FROM FRENCH GUIANA WITH A REMARKABLE FILMOGRAPHY – TO GET BEHIND THE CAMERA. A WAY FOR HIM TO "COMMAND HIS OWN FATE." HIGHLIGHTS OF OUR CHAT WITH THE DIRECTOR OF "MA DAME AU CAMÉLIA", AWARD-WINNING SHORT AT THE 10TH PRIX DE COURT FESTIVAL.



ONAIR: D'où vous est venue l'idée de « Ma dame au Camélia », votre premier film ?

EDOUARD MONTOUTE: J'ai d'abord écrit « Ma Dame au Camélia » (MDAC) parce que je voulais porter la voix de ceux dont on aimerait qu'ils restent à leur place – par mépris ou ignorance, ou parce qu'on ne les imagine pas capable d'autre chose. Je tenais également à jouer un rôle qu'on ne me proposerait pas vraiment habituellement. Un personnage qui se travestit par conviction, qui se bat pour une cause.

OA: Est-ce que l'écriture a été simple ou compliquée ?

EM: Une fois la situation imaginée dans ma tête et dès que j'avais les arguments de Patrice pour définir et légitimer sa démarche, l'écriture s'est écoulée d'elle-même de façon très évidente.

L'histoire de ce comédien travesti en courtisane du 18^{ème} siècle qui vient s'imposer à une audition du rôle de « La Dame au Camélia » se veut cocasse et complexe – mais dès qu'il en vient à plaider sa cause, il justifie sa présence.

Ce film traite du droit à la différence, de l'exclusion et d'une forme de racisme que l'on rencontre malheureusement tous les jours de façon insidieuse.

OA: Pourquoi avez-vous décidé de participer au Festival Prix de Court ?

EM: Etant Guyanais, ainsi ma productrice Murielle Thierrin (Aldabra Films), il était naturel pour nous de tenter le festival Prix de Court. D'une certaine manière, nous défendons les mêmes valeurs : « exister au-delà de nos frontières et créer un cinéma qui nous ressemble. »

OA: Vous étiez heureux et ému de l'obtention du Prix du Jury. Que représente-t-il pour vous ?

EM: Ça a été pour moi une très forte émotion de recevoir ce Prix.

Je suis très fier et très heureux que le premier prix de mon premier film soit décerné au sein de ma communauté.

Le premier film de cinéma dans lequel j'apparais en tant qu'acteur fut « Jean Galmot, aventurier » tourné en Guyane : pays où je suis né. Et j'aime l'idée que les grands rendez-vous de ma carrière, de ma vie, soient liés à ma terre et à mes origines.

OA: Avez-vous d'autres projets en tant qu'acteur ou réalisateur ?

EM: Je viens de terminer, en tant qu'acteur, un long métrage intitulé « Déflagration », de Vania Peyrani Vigne. L'histoire d'une équipe de démineurs victime d'un coup monté et enfermés dans une voiture minée par une charge explosive.

Je suis aussi en écriture d'un projet de long métrage porté par Aldabra Films sur le thème de la différence et ne désespère pas de retrouver le chemin des planches de théâtre. Mais je reste ouvert à tout et serais ravi de lire plus de projets issus de nos territoires. A bon entendre... 🐦

ONAIR: Where did you get the idea for your very first film, « Ma dame au Camélia » ?

EDOUARD MONTOUTE: I initially wrote « Ma dame au Camélia » (MDAC) because I wanted to carry the voice of those we expect to stay where they belong – out of sheer contempt or ignorance, or because we do not think of them as being capable of more. I also wanted to play a part that I would not typically be offered — a queer character with a cause, and who dresses as such in that very view.

OA: Was the writing hard or fluid ?

EM: Once I had envisioned the situation in my mind and built up Patrice's line of arguments for defining and justifying his stance, the writing was fluid and very straightforward.

The narrative follows a comedian dressed as an 18th-century courtesan who crashes an audition for the part of « La Dame au Camélia » – an ironic yet complex tale that makes much sense once he comes to explain his motives for doing so.

This film discusses the right to be different, exclusion and the type of racism that we, unfortunately, face insidiously on a daily basis.

OA: Why choose to compete in the Prix de Court Festival ?

EM: As a French Guiana Native – just like my producer Murielle Thierrin (Aldabra Films), it made sense for us to enter the Prix de Court festival. In a way, we stand for the same values, which aim at "existing beyond our border and creating a cinema we can identify with."

OA: Getting the Jury's Choice award was a joyful and emotional moment. What does it mean to you ?

EM: I was incredibly moved to receive that award. I am very proud and thrilled that my first movie

was awarded its first prize by my community.

The first feature film I played in, as an actor, was « Jean Galmot, aventurier », shot in French Guiana, where I was born.

I appreciate the notion that the most significant moments of my life and career keep on relating to my homeland and my roots.

OA: Do you have any ongoing projects, either as an actor or a director ?

EM: As an actor, I just finished filming a feature-length movie called « Déflagration », by Vania Peyrani Vigne. It tells the story of a mine-clearing team that ends up tricked and trapped in a car filled with explosives.

I am also in the process of writing a feature-length project produced by Aldabra Films, which addresses distinction – and I hope to be soon returning on stage as well. However, I am open to anything and would love to read more projects stemming from our territories. A word to the wise. 🐦



INFOS / CONTACT

Production du film / Producer:

Aldabra films
+33 (0)142 336 898 - Murielle Thierrin
thierrin@gmail.com

Agent: Time Art
+33 (0)142 611 156 - Sébastien Perrolat
s.perrolat@time-art.com



LUCIE DÉCOSSE UNE HISTOIRE D'OR

LUCIE DÉCOSSE, A STORY OF GOLD



C'EST SANS DOUTE SON TITRE OLYMPIQUE À LONDRES EN 2012 QUI MARQUERA LE PLUS SA CARRIÈRE D'ATHLÈTE. AUJOURD'HUI ENTRAINEUR POUR L'ÉQUIPE DE FRANCE DES JUDOKATES, ELLE N'EN DEMEURE PAS MOINS UNE FEMME ATTACHÉE À LA GUYANE ET ENGAGÉE CONTRE L'ORPAILLAGE ILLÉGAL NOTAMMENT... UNE AUTRE HISTOIRE D'OR.

THE MOST SIGNIFICANT HIGHLIGHT OF HER ATHLETIC CAREER IS PROBABLY HER OLYMPIC TITLE IN LONDON, IN 2012. NOW A COACH FOR THE FRENCH NATIONAL JUDO TEAM, SHE IS STILL, FIRST AND FOREMOST, A WOMAN PROFOUNDLY ATTACHED TO FRENCH GUIANA AND COMMITTED TO THE FIGHT AGAINST ILLEGAL GOLD-MINING... A DIFFERENT STORY OF GOLD.



ONAIR: Lucie, on a tous en mémoire votre titre olympique de judo à Londres, en 2012. Quel souvenir en avez-vous gardé ?

LUCIE DÉCOSSE: Ce fut à la fois une grande joie et un petit soulagement. C'était le seul titre qui manquait à mon palmarès. Et puis, pour nous les judokas, c'est avant tout le titre olympique qui nous apporte la reconnaissance du grand public...

OA: On vous a ensuite aperçu en tant que chroniqueuse durant la Coupe du Monde de football au Brésil. On ne vous connaissait pas cet intérêt pour le foot !

ID: J'ai longtemps été licenciée dans un club de foot en Guyane, l'ASC le Geldar. J'y ai joué à un bon niveau pendant toute mon adolescence. C'est le fait de partir au Pôle Espoir Judo d'Orléans qui m'a contraint à choisir une discipline plutôt que l'autre.

OA: Vous avez fait, en quelque sorte, tout ce que vous n'aviez pas pu faire durant votre carrière ?

ID: C'est un peu ça. Quand on est athlète, on traverse beaucoup de pays sans vraiment prendre le temps de les découvrir. Là, j'ai pu échanger avec beaucoup de judokas d'un peu partout, parfois d'anciennes adversaires. Nos quotidiens étaient quasiment les mêmes pendant presque 15 ans. Ça rapproche.

OA: Quelles sont vos activités aujourd'hui ?

ID: Je suis aujourd'hui Entraîneur National de Judo. J'encadre cette nouvelle génération de judokates qui vise les Jeux de Tokyo dans un peu plus d'un an. Il y aura probablement aussi les Jeux de Paris en 2024. Ce sont de nouveaux challenges excitants.

OA: N'avez-vous pas parfois envie de remettre le kimono ?

ID: L'adrénaline des grandes compétitions me manque un peu, parfois. Je les vis différemment désormais en tant qu'entraîneur. Par contre, les rigueurs de la vie d'athlète judokate ne me manquent pas du tout... J'ai rangé mon pèse-personne au placard !

OA: Vous restez assez présente en Guyane, malgré tout.

ID: J'y suis assez souvent. Mes parents habitent à Matoury depuis quelques années. Une bonne partie de ma famille y réside aussi. Ça me fait beaucoup de raisons de rentrer au pays dès que je le peux.

OA: On sait que vous vous investissez auprès de la WWF !

ID: Oui c'est un engagement auquel je tiens. L'orpaillage illégal continue de faire des ravages en Guyane. Il pollue les écosystèmes et menace la subsistance des communautés du Haut-Maroni. J'essaie d'utiliser ma notoriété pour faire connaître cette problématique. ➤

ONAIR: Lucie, we all remember your Olympic title in London, in 2012. Looking back, how do you feel about it?

LUCIE DÉCOSSE: I was both utterly thrilled and slightly relieved. It was the only title lacking from my track record. Besides, for us judokas, Olympic medals are the one thing that truly grants us public recognition...

OA: After that, you worked as a columnist during the World Cup of soccer in Brazil. We didn't know of your passion for soccer!

ID: I used to play for a soccer club, in French Guiana: ASC le Geldar. I competed with their team at a decent level throughout my teenage years. I had to choose one sport over the other upon entering the French National Judo High-performance Centre (i.e. Pôle Espoir) as a junior, in Orléans.

OA: So in a way, you ended up doing what you didn't get a chance to do during your career?

ID: More or less. When you're a professional athlete, you visit loads of countries without ever taking time to explore them. Now, I've had the

opportunity to talk to lots of judokas from all around the world, some of whom are former opponents. Our daily lives were pretty much the same for nearly 15 years. We can all relate.

OA: What do you do, these days?

ID: I now am a French National Judo Coach. I train the new generation of female judokas looking forward to the Tokyo Olympics in a year or so. There will also probably be the Paris Olympics in 2024. All of these are new and exciting challenges.

OA: Do you ever feel like putting your kimono back on?

ID: I do miss the adrenaline of big competitions, once in a while; I see them differently now that I am in the coach's shoes. On the other hand, I do miss the hardships of life as a judoka, at all... I stowed my scale away in a closet!

OA: You still spend much time in French Guiana.

ID: I do go back quite often. My parents have been living in Matoury for a few years, as well as many of my relatives – which is an excellent incentive for me to go back to the homeland every chance I get.

OA: We have also heard of your involvement with the WWF!

ID: I am deeply committed to it, indeed. Illegal gold-mining continues to bear devastating effects on French Guiana; polluting our ecosystems and jeopardising the livelihoods of people living in the Haut-Maroni region. I try to use my name and reputation to bring those issues into the spotlight. ➤

INFOS / CONTACT

contact@crescendo-management.com



RÉHABILITER DES JOYAUX DU PATRIMOINE BÂTI ALUKU

RESTORING ARCHITECTURAL GEMS OF ALUKU HERITAGE

INITIÉ EN 2008, LE PROGRAMME DE RESTAURATION DE MAISONS TRADITIONNELLES DANS LES VILLAGES DE LOKA ET BONIVILLE, À PAPAÏCHTON, SE POURSUIT.
THE PROGRAMME LAUNCHED IN 2008 TO RESTORE TRADITIONAL HOMES IN THE VILLAGES OF LOKA AND BONIVILLE, IN THE PAPAÏCHTON AREA, CONTINUES TO UNFOLD.

Réunis autour de Joseph Ateni, de l'ONF (Office national des forêts), trois employés communaux de Papaïchton s'affairent. Attentif aux indications de l'encadrant — qui par ailleurs est au fait de l'architecture aluku —, l'un d'eux manipule une scie électrique. Les deux autres n'en perdent pas une miette.

Le groupe fait partie de la petite équipe qui, depuis plusieurs mois, travaille à la réhabilitation du patrimoine bâti de Loka et Boniville, deux écarts de la commune. Le projet, porté par la mairie et financé par la Direction des affaires culturelles, le Parc amazonien, la Fondation du patrimoine ainsi que le Cnes via la CTG (Collectivité territoriale de Guyane), vise à restaurer des maisons emblématiques de la culture aluku.

Les cases, essentiellement composées de bois, sont basses, avec un bois en V inversé et parfois décorées, sur leur fronton, d'un tembé ou d'une sculpture.

Les maisons à restaurer ont été choisies pour leur esthétique mais parfois aussi pour leur portée historique. Ainsi plusieurs maisons d'anciens Gaan Man ont été ciblées. Il faut dire qu'aujourd'hui encore, elles peuvent être utilisées pour des cérémonies traditionnelles: veillées mortuaires, brokodé (début de deuil) et puu-baaka (levée de deuil).

Pour mener à bien le projet, des concertations ont eu lieu avec les habitants. Ainsi, certains choix de modification ont été faits par rapport à l'existant ou par rapport aux constructions originelles.

Standing around ONF agent Joseph Ateni (from the French National Forestry Office), three city workers from Papaïchton stand all hands on deck. Mindful of their supervisor's directives — for he is an expert in aluku architecture —, one of them is operating a power saw. The other two, utterly focused, observe his every move.

All are members of the small team which, for the past few months, has been endeavoring to restore the architectural heritage of Loka and Boniville, located on opposite ends of the city. The project, carried by local authorities and funded by the Directorate of Cultural Affairs, the Guiana Amazonian Park, the Heritage Foundation as well as the Cnes (French National Centre for Space Studies) via the French Guiana Territorial Collectivity, aims at restoring iconic buildings of aluku heritage.

The homes are mostly wooden, low and garnered with reverse V wooden structures as well as tembé decorations or sculptures on the front porch, for some of them.

The homes aimed for restoration were selected for their aesthetics as well as their historical background, in some instances. Thus, several homes formerly owned by Gaan Man have been targeted. In fact, even to this day, they are still used for traditional ceremonies such as wakes, brokodé (beginning of the mourning period) and puu-baaka (end of the mourning period).

For the project's sake, a dialogue was engaged with residents. Hence, several amendments were made to houses in their current state, or to



Comme celui de ne pas utiliser de feuilles de palmier pour le toit ou de préférer une dalle en béton plutôt qu'en terre battue – les habitants ayant fait le choix de la durabilité.

Depuis le début de la phase opérationnelle, en 2017, les chantiers ont lieu de manière ponctuelle. Aujourd'hui, la maison du Gaan Man Awinsaï est terminée. Celle de Papa Manto est en passe de l'être. C'est là qu'Orpheo Atomoe, François Guimi et Daniel Ottily mettent en pratique ce que leur enseigne Joseph Ateni. « Au fur et à mesure, on a appris des choses, expliquent-ils. À travailler avec les machines par exemple. Et même s'il y a des machines qu'on connaissait déjà, maintenant, on sait comment mieux les utiliser. »

Ce volet de formation est essentiel. Au-delà de la réhabilitation du patrimoine, l'idée est de donner aux employés de la commune des compétences qui leur serviront. Et elles leur servent déjà à les entendre. Pour fabriquer des maisons traditionnelles? Pas sûr. Aucun des trois n'a envie d'habiter une maison petite comme celles-ci. Mais s'ils préfèrent des architectures plus modernes, ils sont unanimes : « C'est important de garder des maisons comme ça dans le village. Ce sont des souvenirs. Les vieux habitaient dans ces maisons. »

Cette volonté de préservation s'inscrit dans une démarche plus globale à Papaïchton. « Il est aujourd'hui vital que le patrimoine bâti de Papaïchton s'ancre d'avantage dans ses racines culturelles et historiques, indique le maire Jules Deïe. Sa réhabilitation est avant tout portée par le désir de réaffirmer notre identité dans chaque projet que nous bâtissons. La capitale du pays Boni n'est pas une devise abstraite dénuée de sens, mais une réalité palpable s'inscrivant dans une continuité historique dont nous sommes fiers. Des rives de Papaïchton aux Abattis Cottica, la capitale du pays Boni souhaite plus que jamais révéler aux yeux de tous, les merveilles de son territoire. »

INFOS / CONTACT

PARC AMAZONNIEN DE GUYANE

TÉL. +594 (0)594 29 12 52 - FAX : +594 (0)594 29 26 58

- MOBILE : +594 (0)694 40 21 42

www.parc-amazonien-guyane.fr

the original buildings. For instance, palm leaves are no longer used as a roof material, and concrete foundations were preferred to bare grounds – in line with the inhabitants' preference for lasting options.

Ever since operations were launched in 2017, works have taken place on a case-by-case basis. Today, the house of Gaan Man Awinsaï has come to completion. Papa Manto's house is nearly done, too, which is where Orpheo Atomoe, François Guimi and Daniel Ottily are applying and practising what they have learned from Joseph Ateni. "We are learning, step by step. How to use machinery for instance. Moreover, even though we were already acquainted with some of the machinery, now we have a better notion of how to use it."

The training aspect is vital. Beyond the restoration of that architectural heritage, lies the notion that the city's employees are building skills that will be of use to them. And clearly, they already are. Not necessarily to build traditional housing – as none of the three wishes to live in a house that small. However, while they do have a preference for more modern architecture, they do agree on the fact that "It is important to preserve this type of homes within the village. They are like memories. The elders used to live in those houses."

That commitment to conservation falls within a broader scheme, here in Papaïchton. "It is now crucial for Papaïchton's architectural heritage to further draw from and reflect its cultural and historical background, says mayor Jules Deïe. Efforts to restore it stem first and foremost from a willingness to reassert our identity with each project we carry. The capital of Boni country is not a meaningless entity, but a tangible reality which mirrors the long-standing history that fills us with pride. From the riverbanks of Papaïchton to Abattis Cottica, the capital of Boni country wishes to reveal, more than ever before and to all who can see, the marvellous gems hidden in its midst."



SENSIBILISER LA JEUNE GÉNÉRATION À LA PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

RAISING AWARENESS AMONGST YOUTHS ON ENVIRONMENTAL CONSERVATION

LES ÉLÈVES CONNAISSANT SOUVENT MAL LEUR ENVIRONNEMENT, L'ÉCOLE ARISTIDE GIRARD A SOUHAITÉ CRÉER AUX CÔTÉS DE L'ÉCOLE DE LA MER ET D'EDF ARCHIPEL GUADELOUPE, UNE AIRE MARINE EDUCATIVE. UNE INITIATIVE DONT LA PREMIÈRE ÉTAPE EST D'ÉTABLIR L'ÉTAT ÉCOLOGIQUE DE LA ZONE CHOISIE: LE BASSIN DE MONTAL AU MOULE.

CHILDREN ARE OFTEN ILL-ACQUAINTED WITH THEIR ENVIRONMENT; HENCE THE ARISTIDE GIRARD PRIMARY SCHOOL CHOSE TO ESTABLISH, ALONGSIDE ÉCOLE DE LA MER AND EDF ARCHIPEL GUADELOUPE, A MARINE EDUCATIONAL AREA. THE FIRST STEP OF THAT INITIATIVE IS TO PINPOINT THE SELECTED AREA'S ECOLOGICAL STATUS: THE MONTAL BAY, IN MOULE.



Une démarche citoyenne et écologique, dans laquelle les élèves deviennent responsables de la gestion du bien commun tout en rentrant dans une démarche intergénérationnelle. Ce projet écologique est parrainé par Thomas Debierre, champion du monde junior de surf, et reçoit le soutien de l'Agence française de la biodiversité, d'EDF archipel Guadeloupe, des parents d'élèves de l'école Aristide Girard, de la commune du Moule et du réseau Biolit.

La première étape, qui s'est tenue le 21 février dernier, consiste à établir l'état écologique de référence de la zone choisie et à faire un état des lieux des déchets présents.

Tous les deux mois durant 2 ans, les élèves s'impliqueront dans l'Aire Marine au travers d'actions de terrain mais aussi de découverte des écosystèmes marins tant à terre, sur l'eau que sous l'eau. ➤

A green and civic engagement which brings pupils to become accountable for the management and conservation of such collective assets, within an intergenerational approach. This eco-friendly project is sponsored by Thomas Debierre, World Junior Surfing Champion, and is supported by the French Agency for Biodiversity, EDF-Guadeloupe Islands, parents of Aristide Girard pupils, the city of Moule as well as the Biolit network.

The first phase, which took place on February 21st, consisted in pinpointing the chosen area's ecological status, and taking stock of litter on site.

Every other month over 2 years, pupils will thus engage with the Marine Area based on fieldwork as well as the exploration of marine ecosystems not only onshore but also above and underwater. ➤

INFOS / CONTACT

ÉCOLE DE LA MER : NOÉMIE LÉGER
NOEMIE@ECOLEDELAMERGUADELOUPE.COM
+590 (0) 690 136 656

DANS UN MONDE QUI CHANGE DE BONS CONSEILS FONT DÉCOLLER VOTRE PATRIMOINE

GESTION ET STRUCTURATION DE PATRIMOINE

BNP Paribas met toute son expertise à votre service. Nos Conseillers Banque Privée prennent le temps de trouver, avec vous, la meilleure solution pour votre patrimoine.

BNP Paribas Meilleure Banque Privée en France 2019*

Nos Conseillers à votre écoute

Martinique : 0596 59 14 00 Guadeloupe : 0590 93 83 72 Guyane : 0594 39 63 70

antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS BANQUE PRIVÉE

La banque
d'un monde
qui change

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS Immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR83 393 095 757 - ORIAS n° 07 023 454 - Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - **Mars 2019**

* Récompense décernée le 21 février 2019 à Londres selon l'étude mondiale Euromoney qui classe les meilleures banques privées sur la base des votes en ligne. Ce classement, organisé par le magazine financier britannique Euromoney, est considéré comme un des plus influents du secteur de la banque privée.

DES COEURS POUR SOULAGER LE CANCER

HEARTS TO RELIEVE CANCER PAIN

« ALLEZ CHICHE! POUR NOËL, NOUS VOUS PROPOSONS DE FABRIQUER DES COUSSINS COEURS POUR LES FEMMES ATTEINTES DU CANCER DU SEIN ». C'EST AINSI QUE L'ASSOCIATION AMAZONES DE MARTINIQUE, QUI ACCOMPAGNE LES FEMMES TOUCHÉES PAR UN CANCER (ET LEUR ENTOURAGE), A LANCÉ UN APPEL SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX NOËL DERNIER. "LET'S DO IT! THIS CHRISTMAS, WE INVITE YOU TO MAKE HEART-SHAPED CUSHIONS FOR WOMEN AFFECTED BY BREAST CANCER." SUCH WAS THE CALL SENT OUT LAST CHRISTMAS ON SOCIAL MEDIA BY THE AMAZONES ASSOCIATION IN MARTINIQUE, TO SUPPORT WOMEN AFFECTED BY CANCER (AS WELL AS THEIR LOVED ONES).

« Nous nous attendions à récolter une centaine de coussins, cela aurait déjà été formidable mais en fait, on a décompté plus de 300 coussins à la fin du mois de décembre » s'étonne encore la fondatrice d'Amazones, Alexandra Harnais. Ces coussins ont donc été offerts par de petits lutins, en décembre, aux hôpitaux et cliniques qui prennent en charge des patientes opérées pour cette pathologie. Mais, les coussins cœur, qu'est-ce que c'est?

Conçus par un chirurgien américain spécialement pour les femmes opérées d'un cancer du sein, ce coussin parfaitement adapté à la morphologie du dessous du bras est destiné à soulager les femmes ayant eu une opération du sein. Il est destiné à être porté sous le bras par la patiente afin de soulager les douleurs causées par l'oedème des vaisseaux lymphatiques. Il soulage la pression du bras sur

We expected to collect about a hundred cushions, which would have been amazing but we had actually received over 300 pillows by the end of December" says Alexandra Harnais, founder of Amazones.

These cushions were thus brought by myriad elves, throughout December, to hospitals and clinics providing care for patients enduring surgery for that condition. But what exactly are these heart-shaped cushions?

Designed by an American surgeon specifically for women who have had undergone breast cancer surgery, this cushion is perfectly tailored to the armpit's morphology to provide extra support to women after surgery. It is meant to go beneath the patient's arm to alleviate pains caused by lymphatic edemas. It relieves the arm's pressure on scars and offers efficient



les cicatrices et apporte également une protection efficace en cas de mouvements brusques ou de quinte de toux. Glissé sous la ceinture de sécurité, il évite toute pression excessive sur la zone sensible.

C'est en famille, ou entre groupe de copines, le week-end, que le plus souvent les ateliers se sont déroulés un peu partout sur l'île. Finalement une expérience très intense pour ces couturières du cœur, comme en témoigne une bénévole : « en fait, on a pris un tel plaisir à se rencontrer, à fabriquer ces coussins en imaginant le bonheur que cela pourrait apporter à ces femmes en soins qu'au lieu de faire un atelier, on en a fait finalement quatre. »

INFOS / CONTACT

WWW.PROJETAMAZONES.COM
+596 (0)696 861 123

protection from jerking or coughing fits. When located underneath a car's safety belt, it also protects the delicate area from excess pressure.

Either among friends or relatives, most workshops took place on weekends all around the island. It turned out to be a rather intense experience for these big-hearted seamstresses, as a volunteer noted:

"actually, we enjoyed meeting up and making these cushions so much, always with the thought of how much joy it would bring to these women, that instead of doing just one workshop, we ended up doing four."

Avant Noël, tous les hôpitaux ont été directement livrés, en chirurgie, dans les chambres, en chimiothérapie. « Un vent de bonne humeur qui fait du bien aux patients mais aussi à nous soignants » témoigne une infirmière de l'hôpital Clarac.

Un vent de bonne humeur, de solidarité et d'amour qui devrait se poursuivre toute l'année en Martinique, et très bientôt aussi en Guadeloupe. ➤

Before Christmas, all hospitals were supplied directly, from rooms to surgery and chemotherapy units. "A cheerful breeze that did patients a lot of good, and caretakers as well," says a nurse at Hospital Clarac.

A cheerful breeze filled with love and solidarity, expected to go on all year round in Martinique, and soon to come to Guadeloupe. ➤





DOMINIQUE... L'ÎLE NATURE DE LA CARAÏBE

DOMINICA... THE NATURE ISLAND OF THE CARIBBEAN

JAZZ 'N CREOLE LE 3 ET 5 MAI 2019

Le premier festival Jazz'n Creole de la Dominique se tient en 2010 sous l'égide de son office du tourisme; "Discover Dominica". L'événement mêle jazz et musique, gastronomie et culture créole, dans l'ambiance conviviale de Fort Shirley au Parc National de Cabrits, site patrimonial et touristique majeur.

Le Jazz 'n Creole poursuit alors sa montée en puissance, nourrissant sa notoriété de têtes d'affiche telles Angélique Kidjo, Marlow Rosado, Monty Alexander, Arturo Tappin, Andy Narell et la Princesse de la Chanson locale – Michele Henderson. L'événement est également une plateforme permettant aux artistes jazz locaux de se produire aux côtés d'artistes de renommée régionale et internationale.

Le festival Jazz 'n Creole suscite chaque année un engouement réel et toujours plus important, avec près de 3000 spectateurs désormais. En 2019, le Jazz'n Creole fêtera ses dix ans – une étape-clé pour l'île, et l'opportunité de l'ancrer au sein du projet de l'Organisation Caribéenne du Tourisme visant à instituer 2019 comme l'année des festivals.

Le 5 mai 2019, la Dominique célébrera cette réussite avec un plateau artistique toujours plus animé, tout en conservant le caractère unique de son festival via la scène principale de la manifestation Jazz'n Creole. C'est dans cette optique que le «package weekend» aura à cœur de proposer une expérience jazz à même d'inciter les Dominicains d'ici et d'ailleurs à visiter les sites et attractions les plus importants de l'île.

La Dominique vous invite ainsi à célébrer une fusion de musiques Jazz et Créole unique au monde. 🐦



JAZZ 'N CREOLE MAY 3 – 5, 2019

Dominica's Jazz 'n Creole was first introduced in 2010 by the Discover Dominica Authority. The event emulates a fusion of jazz music with creole music, food and culture, all in the family atmosphere of Fort Shirley in the Cabrits National Park, one of Dominica's top heritage sites and tourist attractions.

Dominica's Jazz 'n Creole continues to grow as a marquee event, having built its reputation from past performances, including Angelique Kidjo, Marlow Rosado, Monty Alexander, Arturo Tappin, Andy Narell and Dominica's very own Princess of Song – Michele Henderson. The event is an avenue for showcasing upcoming local jazz artists next to renowned regional and international performers.

Dominica's Jazz 'n Creole is well received each year, steadily increasing in patron attendance now amounting to near 3000. In 2019, Dominica's Jazz 'n Creole will celebrate 10 years, a milestone for the island and an ideal time to form part of the Caribbean Tourism Organization's celebration of 2019 as the year for festivals.

On May 5, 2019, Dominica will celebrate this achievement through an increasingly upbeat artist offering while maintaining the event's uniqueness through the main-stage Jazz 'n Creole event. However, the weekend package will offer a jazz experience that inspires Dominicans both here and abroad to visit the island's major sites and attractions. Dominica invites you to celebrate a blend of Jazz and Creole music that is like no other in the world. 🐦

FESTIVAL DE RANDONNÉE / 4, 11, 18 et 25 mai 2019 : Attrapez vos chaussures de randonnée et préparez-vous à compléter votre passeport rando de quelques tampons: il est temps d'explorer quelques uns des principaux sites naturels de l'île. Délectez-vous de ses sommets à couper le souffle, de vallées en rivières ou chutes, le long des traces les plus emblématiques de l'île.

HIKE FEST / May 4, 11, 18 and 25, 2019: Grab your hiking shoes and claim your bragging rights with stamps in your hiking passport as you explore the island's most dominant natural features. Enjoy breathtaking vistas of towering mountain peaks, valleys, rivers and waterfalls along some of the island's most iconic hiking trails.

FESTIVAL DE PLONGÉE 5 / 14 juillet 2019 : Rejoignez le plus ancien festival de plongée et de sports nautiques... En 2019, le Festival de Plongée de la Dominique fête ses 25 ans.

DIVE FEST / July 5–14, 2019: Be part of the Caribbean's longest-running scuba dive and watersport festival... Dominica's Dive Fest celebrates 25 years in 2019.

WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL / 25 – 27 octobre 2019 : Le festival le plus animé de la région aura 21 ans cette année. Le World Creole Music Festival célèbre la musique et toute chose Dominicaine sur trois nuits de fête continue !

WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL / October 25 – 27, 2019 : The region's most lively festival will be 21 years old in 2019. The World Creole Music Festival celebrates music and all that is Dominican in these three nights of non-stop celebration.



Wonder is in our Nature.

Whether you're looking for a rugged day of hiking volcanic topography, a heart-stirring plunge into world-renowned underwater worlds, or just a lazy afternoon relaxing on a veranda surrounded by scenes unfound anywhere else, Dominica - and its people - offer limitless way to shed your cares and refuel your soul.





LE FESTIVAL DE JAZZ DE SAINTE-LUCIE, REVISITÉ!

THE ST. LUCIA JAZZ FESTIVAL, RELOADED!



EN 2019, LE FESTIVAL VEDETTE DU JAZZ DANS LA CARAÏBE PREND D'AVANTAGE DE HAUTEUR VIA UNE COLLABORATION INÉDITE AVEC JAZZ AT LINCOLN CENTER. DU 4 AU 12 MAI 2019, SAINTE LUCIE ACCUEILLERA UNE FOIS ENCORE UN PLATEAU EXCEPTIONNEL D'ARTISTES LOCAUX ET INTERNATIONAUX... PRÉPAREZ-VOUS À UNE EXPLOSION DE SONS ET D'ÉMOTIONS !

IN 2019, THE PREMIER JAZZ FESTIVAL IN THE CARIBBEAN RISES UP A NOTCH, THROUGH A FIRST-TIME COLLABORATION WITH JAZZ AT LINCOLN CENTER. FROM MAY 4 TO 12, 2019, ST. LUCIA WILL ONCE AGAIN HOST A STELLAR LINE-UP OF LOCAL AND INTERNATIONAL ARTISTS... GET READY FOR AN EXPLOSION OF TUNES AND EMOTIONS!



UN ÉVÈNEMENT INCONTOURNABLE... ~ D'abord destiné à prolonger la saison touristique et à fomenter les échanges avec l'extérieur, le tout premier festival de jazz de Sainte-Lucie se tient en 1992 mais gagne rapidement de l'ampleur. D'où le renouvellement de son appellation en 2013 : le St. Lucia Jazz and Arts Festival a alors pour but d'incorporer mode, danse, théâtre et même les arts culinaires à son panel d'expériences. Depuis plus de vingt ans, parmi les plus grands noms de la scène musicale mondiale sont venus l'honorer de leur présence ; de John Legend à feu Amy Winehouse, George Benson, Morgan Heritage, Herbie Hancock, Rihanna, les Isley Brothers ou Elton John pour n'en citer que quelques uns... Aussi, les quatre sites exploités aux débuts de ce projet ambitieux mais irréductiblement authentique, se sont étendus aux quatre coins de l'île, allant d'atmosphères intimes à de grands espaces ouverts où passionnés de jazz et amateurs en herbe peuvent savourer ensemble les tonalités envoûtantes qui s'élèvent au cœur des époustoufflants paysages sainte-luciens...

INFOS / CONTACT

Pour en savoir plus et acheter vos billets, rendez-vous sur / To find out more and buy tickets, go on:
www.stlucia.org

... TOUJOURS PLUS HAUT EN COULEURS!

Nonobstant son indubitable succès, le St. Lucia Jazz and Arts Festival continue de se réinventer en beauté et d'élargir ses horizons, puisque l'édition 2019 est produite en collaboration avec Jazz at Lincoln Center – la recette d'un programme sensationnel. À l'affiche cette année, figurent Gregory Porter, Catherine Russell, Somi, Dianne Reeves, Veronica Swift, le Baylor Project et des membres du New Orleans Jazz Orchestra, mais aussi Augustin "Jab" Duplessis, Mario Canonge, Nubya Garcia, Etienne Charles & Creole Soul ou encore Jowee Omicil – sans compter de multiples artistes locaux et internationaux... Par ailleurs, des initiatives intitulées "Artists in Education" viendront compléter le tout avec des master classes, des ateliers de développement professionnel, des collaborations live avec des musiciens de jazz locaux et des étudiants de l'École de Musique de Sainte-Lucie. En d'autres termes, le St. Lucia Jazz and Arts Festival est à la fois un endroit d'écoute et de participation, de mise en relation d'individus empreints d'une passion partagée pour la beauté des cultures où tous peuvent venir profiter de spectacles d'envergure aux côtés de parents, amis, collègues ou parfaits inconnus mus par la même soif de bonheur... N'attendez plus, et réservez vos places dès à présent ! 🐾

A WELL-ESTABLISHED STAPLE... ~ Initially aimed at extending the tourist season and increasing foreign inflows, the very first St. Lucia Jazz Festival took place in 1992 but has since grown into a much broader cultural event. Hence, it was rebranded in 2013 as the St. Lucia Jazz and Arts Festival – in view of incorporating fashion, dance, theatre and even culinary arts to the experience. For over twenty years, some of the world's best known musical figures have graced its stage, from John Legend to the late Amy Winehouse, George Benson, Morgan Heritage, Herbie Hancock, Rihanna, the Isley Brothers or Elton John, to name but a few... Thus, the original four locations used for this ambitious yet relentlessly authentic project have also spread to the entire island, from intimate venues to wide-open settings where jazz aficionados and newfound enthusiasts alike may rejoice in the thrilling sounds of music elevating from the breathtaking St. Lucian landscapes...

... STILL SHOOTING FOR THE STARS!

Notwithstanding its undeniable success, the St. Lucia Jazz and Arts Festival keeps on shooting for the stars and broadening its horizons, as the 2019 edition will be produced in collaboration with Jazz at Lincoln Center – the recipe for an outstanding programme. This year's performers include Gregory Porter, Catherine Russell, Somi, Dianne Reeves, Veronica Swift, the Baylor Project and members of the New Orleans Jazz Orchestra, as well as Augustin "Jab" Duplessis, Mario Canonge, Nubya Garcia, Etienne Charles & Creole Soul or Jowee Omicil – in addition to multiple local and international artists... Furthermore, "Artists in Education" initiatives have been scheduled featuring master classes, professional development workshops, live collaborations with local jazz musicians and students from the St. Lucia School of Music. In other words, the St. Lucia Jazz and Arts Festival is a place not only to listen but to be a part of, building networks of people sharing a similar passion for the beauty of culture, while enjoying some of the finest shows alongside family, friends, colleagues or utter strangers moved by the same lust for joy... So wait no longer and book your tickets right away! 🐾



VOIX DES OUTRE-MER

VOICES FROM OVERSEAS



LA 1^{ÈRE} ÉDITION DE CE GRAND CONCOURS OUVERT AUX ULTRAMARINS A FAIT CARTON PLEIN.

QUE DE BELLES VOIX DÉCOUVERTES, ACCOMPAGNÉES ET MISES EN LUMIÈRE PAR

FABRICE DI FALCO – CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ET ARTISTE ÉCLECTIQUE QUI DEPUIS 25 ANS MÊLE L'ART VOCAL DE L'OPÉRA À TOUS LES STYLES MUSICAUX – AVEC JULIEN LELEU – PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION LES CONTRES COURANTS. IL NOUS EXPLIQUE COMMENT IL A MIS SA NOTORIÉTÉ INTERNATIONALE AU PROFIT DES ULTRAMARINS.

THE 1ST EDITION OF THIS GRAND COMPETITION DEDICATED TO OVERSEAS CITIZENS WAS A HUGE HIT. SO MANY TALENTED VOICES UNVEILED AND BROUGHT TO LIGHT BY FABRICE DI FALCO – KNIGHT OF THE LEGION OF HONOUR AND A VERSATILE ARTIST KNOWN FOR BLENDING OPERA VOCALS AND ALL SORTS OF MUSICAL GENRES FOR OVER 25 YEARS – AND JULIEN LELEU – CHAIR OF THE LES CONTRES COURANTS ASSOCIATION. HERE IS HOW HIS OWN INTERNATIONAL RECOGNITION HELPED PUT OTHER OVERSEAS CITIZENS IN THE SPOTLIGHT.



ONAIR: Vous êtes le seul artiste lyrique ultramarin à avoir réalisé une carrière internationale. Est-ce là votre motivation?

FABRICE DI FAICO: Pas exactement, l'artiste lyrique martiniquaise Christiane Eda-Pierre à qui je rends hommage m'a précédé en ouvrant la voie lyrique aux ultramarins! Si j'ai eu cette chance de percer dans ce milieu élitiste, c'est grâce à l'originalité de ma voix. Partant de ce constat, je me suis battu pendant un an et demi avec Julien Leleu pour créer le Concours Voix des Outre-mer qui a pour objectif de mettre en lumière les voix sublimes des Outre-mer.

OA: Quelles ont été les étapes de cette première édition?

FDF: 150 jeunes chanteurs débutants, semi-professionnels ou confirmés ont été auditionnés. Les jeunes talents sélectionnés ont suivi un parcours de perfectionnement organisé en Master class que l'association Les Contres Courants offrait gracieusement avec notre équipe artistique en vue de nos demi-finales régionales organisées en Martinique, en Guadeloupe et dans la région parisienne – et pour concourir, bien sûr, à notre Grande finale nationale à Paris devant un jury de professionnels.

OA: Une telle initiative peut-elle se faire sans soutien?

FDF: Quand un projet débute et qu'il n'est pas connu du grand public, les partenaires, notamment financiers, ne se bousculent pas aux portes. Nous avons donc commencé modestement avec les fonds de l'association, puis bénéficié du soutien de la Région Île-de-France, de sa présidente Valérie Pécresse et de son vice-président Patrick Karam, rejoint par La Fondation Orange la Collectivité territoriale de la Martinique et le Comité Martiniquais – ce qui nous a permis de lancer le concours dans de bonnes conditions. Le haut patronage et le parrainage des ministères des Outre-mer et de la Culture confirment que nous sommes sur la bonne voie.

ONAIR: You are the only opera artist from overseas who has had an international career. Is that your motivation?

FABRICE DI FAICO: Not exactly; Christiane Eda-Pierre, an opera singer from Martinique whom I deeply respect, paved the path for opera singers from overseas! The reason why I was able to break through in such an elitist field is that I have a very distinctive voice, which is why I fought alongside Julien Leleu for a year and a half to create the Voices from Overseas contest in view of shedding light onto some of the magnificent voices found overseas.

OA: What were the main stages of bringing this first edition into being?

FDF: We auditioned 150 singers; newbies, semi-professionals and experts. The young talents we selected then followed a Master class provided for free by the Les Contres Courants association with the help of our creative team, in preparation of the regional semi-finals hosted in Martinique, Guadeloupe and the Paris area – and ultimately the Grand finale in Paris, with a jury made of professionals.

OA: What type of support helped this initiative come to life?

FDF: When you launch a project that lacks recognition amongst the general public, (financial) sponsors tend to be scarce. We started off with the association's limited funds and ended up gaining support from the Île-de-France Region, its President Valérie Pécresse and vice-President Patrick Karam, followed by the Orange Foundation The Territorial Collectivity of Martinique – which enabled us to launch the competition smoothly. The high patronage and sponsorship of the Overseas and Culture ministries also show that we are on the right track.



Cependant nous sommes conscients que pour être présents dans la durée sur tous les territoires ultramarins, il nous faudra acquérir de nouveaux soutiens.

OA: Comment s'est déroulé ce concours ?

FDF: Il a été si difficile de sélectionner les 8 finalistes que nous avons dû ajouter deux « Coups de Cœur ». Les demi-finalistes ont été départagés par un jury exceptionnel (directeurs de conservatoire, d'opéras, chefs d'orchestres, compositeurs, agents artistiques, journalistes et surtout artistes lyriques comme Karine Deshayes ou Natalie Manfrino).

OA: Quelles suites pour les finalistes ?

FDF: Les deux gagnants recevront une formation gratuite et un coaching dans l'année avec des professeurs de chant, artistes lyriques, chefs de chants et managers pour préparer leurs entrées dans un conservatoire ou leurs auditions. Ils seront accompagnés également pour participer à des concours comme Voix Nouvelles, Prodiges, etc. Les finalistes participeront dans l'année à des concerts organisés sur l'ensemble du territoire par l'association « Les Contres Courants ».

OA: Cela a d'ailleurs déjà été le cas puisque dès le lendemain de la finale, il y a eu un concert de Gala au Bal Blomet à Paris?

FDF: C'est exact. Ce fut une soirée magique et festive dans ce lieu mythique. Karine Deshayes et moi avons joint nos voix à celles des finalistes pour offrir un spectacle moins formel. Ce fut un moment fort en partage et en émotion avec des prestations exceptionnelles devant Annick Girardin, la ministre des Outre-mer.

OA: Après une première édition réussie, j'imagine qu'une seconde est prévue ?

FDF: La seconde édition commence le 1^{er} mars 2019 ; nous partons dès mars à la recherche de talents à la Réunion, en avril en Guadeloupe, en mai en Martinique, en juin en Guyane. Nous leur proposerons d'interpréter deux morceaux de leur répertoire, quelque soit leur style de musique. Ce n'est pas une compétition élitiste mais un concours qui permet de partir de ce que vous êtes pour vous emmener dans un univers d'opéra que vous pouvez aimer ou apprécier. ➤

However, we are aware that a lasting presence overseas will require further and broader support.

OA: How did the competition unfold?

FDF: It was so hard selecting 8 finalists that we decided to add two "Jury's Favourite" awards. Semi-finalists faced an outstanding jury (directors of conservatories, operas, conductors, composers, agents, journalists and especially opera singers such as Karine Deshayes or Natalie Manfrino).

OA: What is next for the finalists?

FDF: Both winners will receive complimentary courses and coaching sessions within the year, provided by singing teachers, opera singers, vocal coaches and managers in preparation of their conservatory applications or auditions. They will also be supported in anticipation of national competitions such as Voix Nouvelles, Prodiges, etc. Finalists will take part, within the year, to concerts held throughout domestic soil by the « Les Contres Courants » association.

OA: Which had already materialised since the day after the final, a gala concert was held at Bal Blomet in Paris?

FDF: That is right. It was a magical and congenial evening in a legendary location. Karine Deshayes and I contributed our voices to the finalists' in view of a less formal show. A moment shared and filled with emotion, including outstanding performances in front of Annick Girardin, minister of the French Overseas.

OA: Considering the first edition's success, a second one seems to be in order?

FDF: The second edition starts on March 1st, 2019; as of March, we will be scouting talents in La Réunion, Guadeloupe (April), Martinique (May) and French Guiana (June). We will invite participants to sing two songs of their liking, regardless of musical genres. It is not an elitist competition, but a contest meant to take you from where you stand to the realm of opera, which you may already love or eventually come to enjoy. ➤

INFOS / INSCRIPTIONS

Concours "Voix des Outre-mer" / the "Voices from Overseas" Contest

<https://voixdesoutremer.com/leconcoursvoixdesoutre-mer/>

Facebook: @VoixdesOutreMer

LAURÉATS DU CONCOURS VOIX DES OUTRE-MER / AWARD WINNERS OF THE VOICES FROM OVERSEAS CONTEST

Marie-Laure GARNIER, 28 ans, soprano (Guyane) : Prix Voix des Outre-mer / 28 years old, soprano (French Guiana): "Voices from Overseas" Award
Livia LOUIS-JOSEPH-DOGUE, 15 ans, soprano (Martinique) : Prix Jeune Talent Voix des Outre-mer / 15 years old, soprano (Martinique)
"Young Talent - Voices from Overseas" Award

Andréas PEREZ-URSULET, 16 ans, contre-ténor (Martinique) : 1^{er} coup de cœur du jury / 16 years old, counter tenor (Martinique): 1st "Jury's Favourite" Award



Alix PETRIS, 22 ans, contre-ténor (Martinique): 2^{ème} coup de cœur du jury / 22 years old, counter tenor (Martinique): 2nd "Jury's Favourite" Award
et ont reçu le Diplôme de Finaliste Voix des Outre-mer / finalists area: Julie VIZY, 28 ans/years old, soprano (Martinique), Clara BELLON, 29 ans/years old, soprano (Réunion), Jokthan CAMBIUM, 18 ans/years old, contre-ténor/counter tenor (Guadeloupe) et/and Fabrice CETOUT, 41 ans/years old, ténor/tenor (Guadeloupe).

LA FÊTE DES MÈRES À LA CRÉOLE



La Créole

Beach Hôtel & Spa
★ ★ ★ ★

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER
RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 4673
E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - WWW.CREOLEBEACH.COM  



UN “HÔPITAL” POUR LES ANIMAUX EN DÉTRESSE

A “HOSPITAL” FOR ANIMALS IN DISTRESS

ADOSSÉ AU ZOO DE GUYANE QUI LE FINANCE, LE CENTRE DE SOIN DE SOS FAUNE SAUVAGE BICHONNE LES ANIMAUX BLESSÉS. UNE FOIS GUÉRIS, ILS SONT RELÂCHÉS DANS LA NATURE, SAUF SI LEUR ÉTAT NE LEUR PERMET PAS DE SURVIVRE SANS L'AIDE DE L'HOMME.
SUPPORTED BY THE FRENCH GUIANA ZOO - AND ITS FINANCIAL CONTRIBUTIONS - THE SOS WILDLIFE CARE CENTRE TENDS TO INJURED ANIMALS. AFTER RECOVERY, THEY ARE RELEASED IN THEIR NATURAL HABITAT - UNLESS THEIR CONDITION REQUIRES HUMAN HELP FOR SURVIVAL.

Radiologie, salle de soins, d'autopsie, de chirurgie... Mais Margo, qui mène la visite d'un pas décidé ne porte pas de blouse blanche. Ethologue—spécialisée dans le comportement animal— la jeune femme est présidente de SOS Faune sauvage. L'association créée en 2001 et financée par les zoos de Guadeloupe, Martinique et Guyane, dispose de deux antennes ; en Guyane et en Guadeloupe. Hébergé et financé par le zoo, le centre de soin bénéficie des infrastructures, du personnel et de la logistique du zoo.

Lors de notre visite, les “patients” pris en charge sont variés : une tourterelle dont l'aile était cassée, un bébé capucin qui

Radiology, care unit, autopsy room, operatory... But Margo, our guide, chose not to wear a white coat. She is an ethologist – specialised in animal behaviour – and the chair of SOS Wildlife. This association created in 2001 and funded by the Guadeloupe, Martinique and French Guiana zoos, has two centres; one in French Guiana and the other in Guadeloupe. Hosted and supported by the zoo, the care centre benefits from the zoo's facilities, staff and logistics.

During our visit, we got to observe a wide range of “patients”: a turtledove with a broken wing, a baby



2

devait être nourri au biberon en l'absence de sa mère, un kinkajou qui se remettait d'un ulcère à l'oeil, un caïman rouge blessé par un coup de machette... Entre les soins et les médicaments, les six soigneurs ont fort à faire. "Toute l'équipe aime beaucoup les animaux, ça aide!", sourit Naza Pinhero Monteiro, cheffe soigneuse qui assiste à la séance de natation de Lolo. Renversé par une voiture, le cabiaï a eu la patte cassée. Désormais, elle doit nager une fois par jour pour se re-muscler. Et comme Lolo n'a plus sa maman pour la réchauffer, chaque séance est suivie d'un long essuyage pour réguler sa température.

Pour les soigneurs, la difficulté est de soigner les animaux en essayant de minimiser leur dépendance à l'être humain. Car l'objectif du centre de soin de SOS faune sauvage est de relâcher les animaux soignés. Dans le cas où ce retour à leur environnement naturel est impossible, et seulement après l'avis du vétérinaire et de l'éthologue, les animaux soignés sont récupérés par un zoo agréé, aux Antilles-Guyane ou en Europe, qui leur offrira un hébergement adapté à leur pathologie.

Quelques jours auparavant, après 4 mois de soins, l'équipe avait relâché une buse, ramenée de Saül par les agents du Parc amazonien de Guyane. Ce jour-là, c'est au tour d'un jeune paresseux de recouvrer la liberté. Margo, Naza et Laura l'accompagnent jusqu'à un bois-canon dans la forêt proche. Un peu tristes de laisser s'en aller leur protégé, mais terriblement fières lorsqu'il entame — paresseusement — l'ascension de son arbre. 🐼



3

INFOS / CONTACTS

EN GUYANE - IN FRENCH GUIANA
+594 (0) 594 317 306

EN GUADELOUPE - IN GUADELOUPE
+590 (0) 590 988 352



4

POUR LES AIDER HOW TO HELP

• En visitant le zoo dont les entrées financent le centre de soin - Visiting the zoo, as the care centre is funded by ticket revenues

• En faisant un don direct au zoo - Donating directly to the zoo

Capuchin monkey without a mother and thereby requiring to be bib-fed, a kinkajou recovering from an eye ulcer, a red cayman wounded by a machete... From providing care to medication, all six carers have their hands quite full. "The whole team loves animals, which is fundamental!" says Naza Pinhero Monteiro, the chief carer, as she attends Lolo's swimming session. Hit by a car, the cabiaï had a broken leg. Now she must swim several times a day to restore muscle strength. Also, since Lolo no longer has her mum to keep her warm, each session is followed by thorough drying to regulate her body temperature.

The biggest challenge, for carers, is to tend to these animals while also preventing dependence on human assistance. For the ultimate goal here at the SOS Wildlife care centre, is to release healthy animals. When return to their natural habitat is compromised, and only upon approval of both the veterinarian and the ethologist, healthy animals may go to a certified zoo in the French West Indies and Guiana or Europe, where they will be provided with housing and care tailored to their condition.

A few days beforehand, after four months in their care, a buzzard was released that had been brought in from Saül by agents of the French Guiana Amazonian Park. Today, it is a sloth's turn to recover its freedom. Margo, Maza and Laura take it to a nearby forest, a little sad to see off their protégé but incredibly proud as it lazily goes on to climb its new tree. 🐼



LA MAISON DE NAISSANCE

COMMENT DONNER VIE AUTREMENT

BIRTH CENTRES - AN ALTERNATE WAY OF GIVING LIFE

« LE TEMPS DE NAÎTRE » EST UNE MAISON DE NAISSANCE, SITUÉE À BAIE-MAHAULT, QUI SOUFFLE SES DEUX BOUGIES LE 18 MARS. UNE AUTRE FAÇON DE DONNER LA VIE, QUI LAISSE UNE GRANDE PART À LA DOUCEUR, AU NATUREL, AU DIALOGUE, SOUS LE REGARD DISCRET ET BIENVEILLANT DU CORPS MÉDICAL. LE 4 FÉVRIER 2019, LE 100^E BÉBÉ A POUSSÉ SON PREMIER CRI EN CES LIEUX.

“LE TEMPS DE NAÎTRE” IS A BIRTH CENTRE LOCATED IN BAIE-MAHAULT, THAT JUST CELEBRATED ITS SECOND ANNIVERSARY ON MARCH 18TH. AN ALTERNATE WAY OF GIVING LIFE BASED ON TENDERNESS, NATURAL KNOW-HOWS AND DIALOGUE, UNDER THE MEDICAL STAFF’S CAREFUL AND CARING SUPERVISION. ON FEBRUARY 4TH, 2019, A 100TH BABY LET OUT ITS FIRST CRY ON THE PREMISES.

QU'EST-CE QU'UNE MAISON DE NAISSANCE ?

En France, il s'agit d'une innovation; un pont entre une naissance en milieu hospitalier et un accouchement à domicile. Une innovation qui s'opère avec toutes les mesures de sécurité nécessaires. Parmi les projets retenus par le ministère, *Le Temps De Naître* à Baie-Mahault, a vu le jour en mars 2017.

QU'EST-CE QU'ON Y TROUVE ? ~ *Ce lieu personnalisé, géré uniquement par des sages femmes, permet de s'adapter au projet des parents. Son aménagement est donc chaleureux et intimiste, avec un ameublement qui rappelle celui d'une maison. Le matériel médical nécessaire reste présent mais est dissimulé à la vue. Les sages-femmes assurent dans le cadre de leurs compétences, le suivi médical de la grossesse normale, la préparation à la naissance, l'accouchement, les suites de couches pour la mère et l'enfant, la rééducation périnéale et le suivi gynécologique de prévention.*

POURQUOI UN TEL CHOIX ? ~ La femme est libre de choisir les positions qui lui conviennent le mieux pour le

WHAT'S A BIRTH CENTRE? ~ *In France, they stand as a novelty, bridging the gap between hospital birth and home delivery. An innovation that includes all the necessary safety precautions. One of several projects supported by the Ministry, “Le Temps De Naître” came into being in Baie-Mahault, in March 2017.*

HOW DOES IT WORK? ~ *It is a custom location, managed exclusively by midwives and tailored to the parents' aspirations. It is therefore meant to feel cosy and intimate, furnished like a typical home would be. The staple medical equipment is included but hidden from patients. Within the extent of their authority, midwives are in charge of monitoring normal pregnancies, preparing for and performing deliveries, accompanying mother and child post-partum, perineal rehabilitation and preventive gynecologic follow-up.*

WHAT MOTIVATES SUCH A CHOICE? ~ *Women are free to pick the positions best suited to labour and*

travail et pour l'accouchement, elle peut si elle le souhaite, accoucher également dans l'eau, avec une baignoire mise à disposition. *L'accueil du bébé se fait également dans le respect de son rythme, il reste en permanence avec ses parents.* Dans les quatre heures après la naissance, la mère et son nouveau-né rentrent chez eux et leur suivi est poursuivi quotidiennement par la sage-femme, à leur domicile.

A QUI S'ADRESSENT-T-ELLES? ~ Elles sont destinées aux femmes enceintes dont la grossesse et les antécédents sont normaux et qui désirent accoucher naturellement, sans intervention médicale systématique, avec la possibilité de retourner à leur domicile dans les heures suivant l'accouchement.

INFOS / CONTACT

letempsdenaitre@gmail.com
+590 (0) 690 68 66 62
www.letempsdenaitre.fr
Facebook: @letempsdenaitre

Ces maisons constituent donc une diversification de l'offre de soins pour les familles de Guadeloupe. De même, elles offrent aux sages-femmes un nouveau mode d'exercice, plus en accord avec la philosophie de leur métier : accompagner, soutenir et n'intervenir que si besoin.

Témoignage : Melissa, maman d'un petit Timothé de 7 mois :
« Accoucher à la maison de naissance a été un événement magique pour notre famille, en plus d'avoir bénéficié tout au long de ma grossesse d'un suivi personnalisé avec Laurette. Nous avons pu accueillir notre petit bout dans l'eau, dans une atmosphère intimiste. Nous étions dans notre bulle, et avons pu profiter de chaque moment. »

delivery and may, if they so wish, give birth in the water, in a bathtub provided by us. Newborns are allowed to come out at their own pace and to stay with their parents at all times. Within four hours after delivery, mothers and their infants may go home and enjoy a midwife's daily follow-up, right at home.

WHO MAY ACCESS THESE SERVICES?

Any woman whose pregnancy and medical background are deemed regular, willing to deliver naturally and avoid systematic medical interventions, and be able to go home just a few hours after delivery.

These birth centres therefore contribute to expanding healthcare opportunities for families in Guadeloupe. Also, they give midwives a new way of doing their job, one more in sync with their profession's core philosophy: providing help and support, and only intervene if need be.

*Testimonial: Melissa, mother of 7 month-old Timothé:
"Giving birth at the birth centre was a magical experience for our family, in addition to Laurette's custom follow-up throughout the entire pregnancy. We were able to welcome our little one into this world in the water, and an intimate atmosphere. We were in our own bubble and managed to enjoy every moment."*





PÂQUES AVEC SEBASTIANO

C'EST LA CLASSE
À LA PLAGE!

Maillot de bain

*Près du corps
et surbranché*

19,90€

**Maillot de bain***Stretch avec
confort extrême***19,90€**

Quand Sébastiano s'investit dans le Beach wear, c'est pour nous offrir des pièces fraîches, colorées et stylées avec un rapport qualité/prix toujours inégalé !

De quoi rester chics pour célébrer Pâques. Bermuda chic, polo, t-shirt et maillot de bain dernière tendance vous attendent...



L'AVENTURE HUMAINE D'UN BASKETTEUR HORS-PAIR

THE HUMAN JOURNEY OF A TOP-NOTCH
BALL PLAYER



DEUX FOIS CHAMPION DE FRANCE, CHAMPION D'ESPAGNE, VAINQUEUR DE L'EUROCOUPE ET SURTOUT CHAMPION D'EUROPE AVEC LES BLEUS EN 2013, LE PARCOURS DE MICKAEL GÉLABALE EST EXEMPLAIRE – MAIS CE SONT D'ABORD LES AVENTURES HUMAINES QU'IL RETIENT. RENCONTRE AVEC CE JEUNE GUADELOUPÉEN QUI CHERCHE AVANT TOUT À REGARDER VERS L'AVANT.

A TWO-TIME EUROPEAN CHAMPION, ALSO CROWNED IN SPAIN AND THE EURO CUP NOT TO MENTION A EUROPEAN TITLE WITH THE FRENCH NATIONAL TEAM IN 2013, MICKAEL GÉLABALE HAS AN OUTSTANDING TRACK RECORD – BUT REMEMBERS FIRST AND FOREMOST THE PEOPLE HE MET ON THE WAY. HIGHLIGHTS OF OUR CHAT WITH A YOUNG GUADELOUPEAN WHOSE MIND IS SET FORWARD, ALWAYS.



ONAIR: En grandissant, aviez-vous l'espoir de réaliser une telle carrière ?

MICKAEL GÉLABALE: Pas du tout. J'ai d'abord été et je demeure un amoureux du basket sous sa forme la plus simple : un bon « swé » avec les copains. Les ambitions ne sont venues que bien après, lorsque j'étais déjà en centre de formation à Cholet. C'est vraiment là que j'ai pris conscience que je pouvais faire de cette passion un métier.

OA: Vous êtes passé par la NBA ainsi que par plusieurs grands clubs européens, avant de retourner en France en 2014 et de retrouver la Jeep Elite (Actuellement à l'Elan Chalon). Pas trop dur, le retour au bercail ?

MG: J'ai beaucoup voyagé grâce au basket et j'en suis assez fier. Au delà de l'aspect sportif, ça m'a permis de baigner dans pas mal d'autres cultures. Quelque part, ça a contribué à me forger en tant qu'homme. Je suis papa désormais. Ma vie actuelle me permet d'emmener mon fils à la garderie le matin. Ce sont des petits plaisirs que m'offre ma vie d'aujourd'hui et auxquels j'accorde beaucoup de valeur.

OA: Ça fait maintenant vingt ans que vous êtes parti de Guadeloupe. Quel lien conservez-vous avec votre île natale ?

MG: Je suis parti assez tôt (NDLR: 15 ans) mais je reste un Guadeloupéen dans l'âme ! J'y vais pour voir la famille, les amis et passer un peu de temps au calme. J'essaie aussi de soutenir par ma présence quelques initiatives locales, dans le basket principalement.

OA: Votre jubilé, joint à celui de Florent Piétrus l'an dernier, a d'ailleurs été un sacré hommage rendu par le basket guadeloupéen et par l'Equipe de France.

MG: Oui, c'est certain. Avec Flo, on a toujours essayé de bien représenter la Guadeloupe dans nos compétitions internationales. On a aussi tenu à s'impliquer sur le terrain pendant nos intersaisons. Cette proximité avec le public vient un peu de là. Pour moi, ça a commencé par les tournois Gélabale SLAM à l'époque. Il y a eu aussi le Champions Basket Tour qu'on avait organisé en 2013 avec les pros des trois départements (antillais, NDLR). Ces dernières années, j'ai aussi continué à m'associer à un camp de basket à Pointe-à-Pitre. La reconnaissance qui te tient le plus à cœur, c'est forcément celle des gens de chez toi. 🙌

ONAIR: As a child, did you ever hope to have such a fantastic career?

MICKAEL GÉLABALE: Not at all. Initially, I was and still am in love with basketball in its purest form: getting a sweet "sweat" in with the homeboys. Grand aspirations came much later when I was already training in Cholet as a junior. There, I started to realise that I could turn that passion into my profession.

OA: You played in the NBA as well as several major European clubs before returning to France in 2014 and joining the Jeep Elite (Now at Elan Chalon). Is it hard to be back home?

MG: I have travelled a lot thanks to basketball and am quite proud of it. Beyond the athletic aspect, it has allowed me to explore a wide range of cultures. In a way, it has helped shape me into the man I've become. I am now a father, and my current life allows me to take my son to daycare in the morning. These are simple but priceless pleasures that I can enjoy thanks to the life I have today.

OA: You left Guadeloupe twenty years ago. What is your current relationship with your native island?

MG: I left pretty early (Editor's note: 15 years old) but am still a Guadeloupean at heart! I go back to see my family, friends and take some time to relax. I also try to actively support a few local initiatives, mostly basketball-related.

OA: The joint jubilee you hosted last year with Florent Piétrus was a remarkable tribute to Guadeloupean basketball by the French national team.

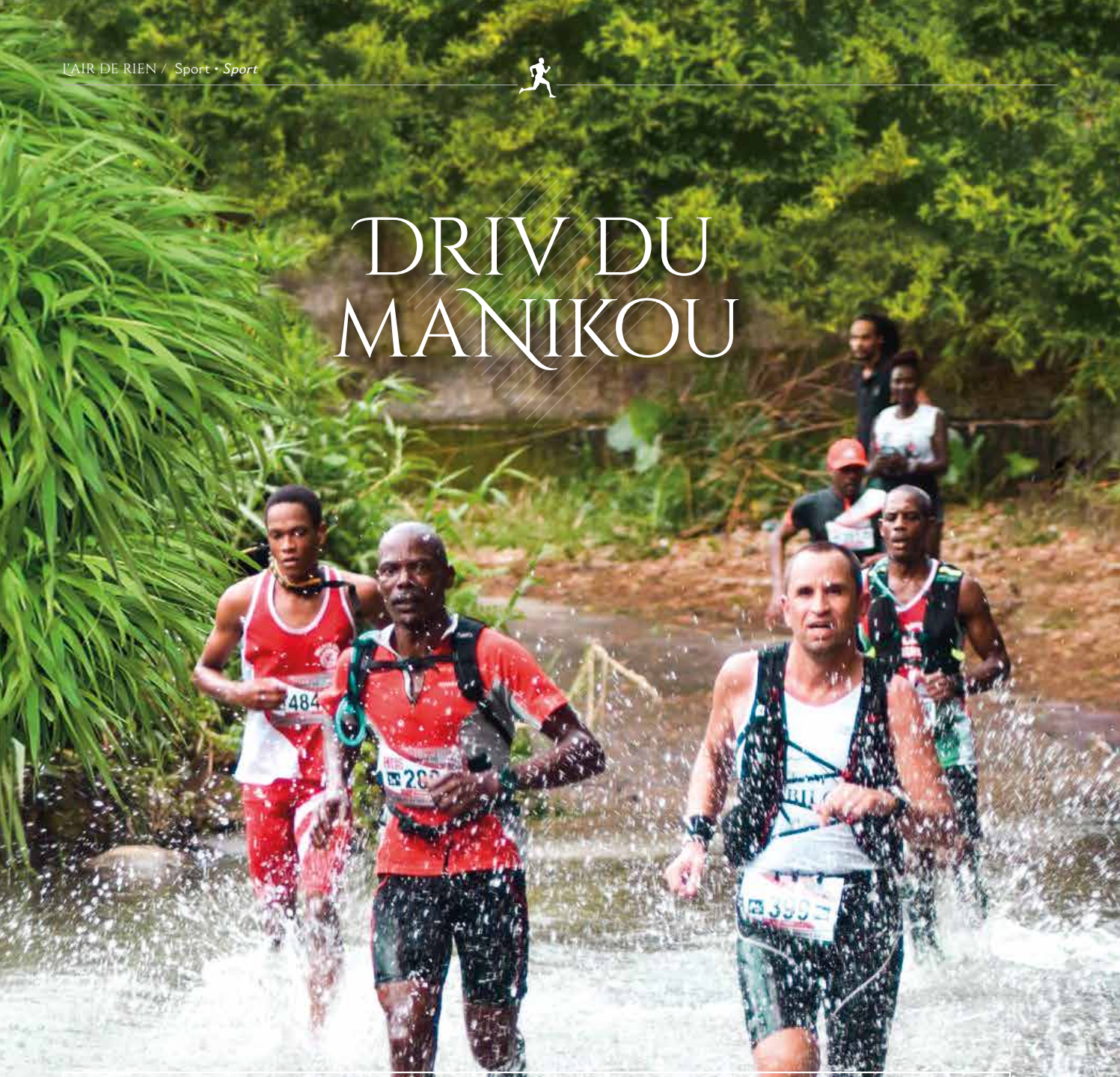
MG: Yes, that's for sure. Flo and I have always endeavoured to adequately represent Guadeloupe in international competitions. We have also committed to concrete home-based actions in between seasons. That explains our close relationship with the public, to some extent. In my case, it all began with the Gélabale SLAM tournaments, back in the days. Then, we hosted the Champions Basket Tour in 2013, with pros from all three French West Indian and Guianese departments. Over the past few years, I have also supported a basketball camp in Pointe-à-Pitre. There is no greater recognition than that of one's countrymen.

INFOS / CONTACTS

WWW.FACEBOOK.COM/MICKAGELABALE
WWW.INSTAGRAM.COM/MGEO30




DRIV DU MANIKOU



1^{er} Rendez-Vous de l'année avec le Club MANIKOU, le samedi 29 juin 2019 commune de Saint Joseph, en Martinique à 17h00 Départ de " La DRIV du MANIKOU". Coureurs et



INFOS / CONTACT
0696828251
info@clubmanikou.com
www.clubmanikou.com

randonneurs pourront évoluer, sur une distance de 14 km en traversant pas moins de 13 gués, ce qui fait l'originalité de cette course très conviviale ! 

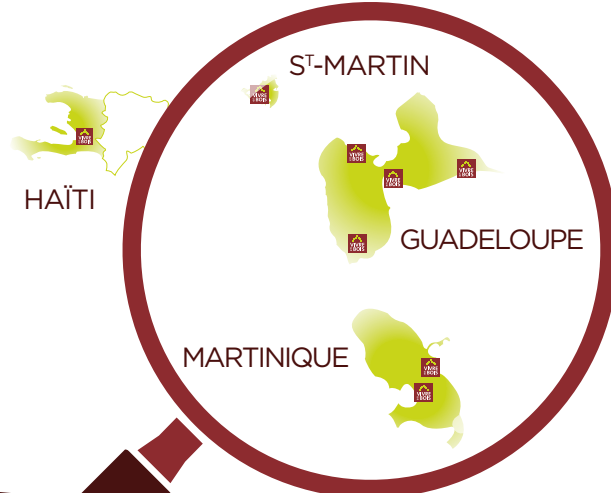
AMÉNAGEMENT EXTÉRIEUR ■ CONSTRUCTION

VIVRE
en BOIS

TOUS
VOS PROJETS
BOIS AVEC UN
PRO!

PERGOLA MANÉA, PISCINE MAÉVA, PANNEAUX CHIPERONE CLÔTURE BORÉE & TERRASSES CÂNCUN | MAISON INDIVIDUELLE - GUADELOUPE

PRÉSENT DEPUIS
25 ANS DANS LES CARAÏBES



PIVETEAUBOIS - L'Art de la Vigne - Saint-François - CS 30111 - 97140 Esplanade-Bouge - RCS 5472301072810




DURAPIN
UNE TECHNOLOGIE EXCLUSIVE
PIVETEAUBOIS



LE BOIS QUI DÉFIE LE TEMPS

Depuis 25 ans, **Durapin**, le pin classe 4 par imprégnation autoclave, vous offre les meilleures garanties du marché et un résultat aussi esthétique que durable.

Durapin, la référence du pin classe 4 en climat tropical.

Garantie : **20 ans hors sol, 10 ans enterré ou au contact du sol.**

**L'IMPRÉGNATION DE NOS BOIS
EST FAITE LOCALEMENT DANS
NOS AUTOCLAVES**

VIVRE EN BOIS PARTICIPE À LA
REDISTRIBUTION SUR LE TERRITOIRE



guadeloupe@vivreenbois.com • 05 90 28 22 16 • vivreenbois.com



LAURA FLESSEL AU COMBAT AVEC SPORT'S

LAURA FLESSEL
ON THE BATTLEFIELD WITH SPORT'S



CONNUE POUR SON EXCEPTIONNEL PALMARÈS D'ESCRIMEUSE, PUIS SA FONCTION DE MINISTRE DES SPORTS, LAURA FLESSEL PEUT AUSSI SE PRÉVALOIR D'UN ENGAGEMENT ASSOCIATIF IMPORTANT. AVEC SPORT'S, FONDS DE DOTATION QU'ELLE A CRÉÉ ET PRÉSIDE, LA GUADELOUPÉENNE VEUT CONTINUER À AGIR, À DE MULTIPLES ÉCHELLES, SUR LE TERRAIN, TOUT DE SUITE ET VITE, EN SOUTENANT DES PROJETS LIÉS AU SPORT ET PLAÇANT L'HUMAIN AU CENTRE.

KNOWN FOR HER OUTSTANDING TRACK RECORD AS A FENCER, FOLLOWED BY HER TERM AS THE FRENCH MINISTER OF SPORTS, LAURA FLESSEL IS ALSO DEEPLY COMMITTED TO HER COMMUNITY. WITH SPORT'S, A FELLOWSHIP FUND THAT SHE CREATED AND NOW CHAIRS, SHE IS A GUADELOUPEAN WOMAN SEEKING TO ACT, IN THE FIELD ON A FAST-TRACK AND MULTIPLE SCALES, BY SUPPORTING SPORTS-RELATED PROJECTS AND FOCUSING FIRST AND FOREMOST, ON THE HUMAN ASPECT OF IT ALL.



ONAIR: Quelles sont les principales qualités vous ayant permis d'avoir votre carrière selon vous ?

LAURA FIESSEL: La persévérance et l'excellence. J'avais un capital, une lecture de stratégie intéressante. Je suis aussi une éternelle insatisfaite qui se remet toujours en question et est constamment au travail. Je ne lâche rien.

OA: Très jeune, vous vous êtes d'ailleurs impliquée dans la vie associative. Dans quel but ?

LF: Je suis allée très vite voir ce qui se faisait dans le tissu associatif, notamment pour trois axes: l'éducation pour les enfants, la valorisation de la place de la femme et la philosophie sportive, parce le sport est un instrument qui pacifie, pousse à exceller.

OA: C'est-à-dire ?

LF: Les sportifs de haut niveau sont tous sur un siège éjectable. Ils n'ont pas cette sécurité de l'emploi. Ce sont des entrepreneurs dont la carrière peut être remise en cause par une blessure, la maladie, la concurrence, le doute, l'âge, et pour les femmes, la décision d'être mère. Puis, arrive la retraite qui constitue un deuil. De ce fait, l'après se prépare.

OA: Cet après, pour vous, c'est maintenant Sport's by Laura Flessel; un fonds de dotation qui intervient sur trois axes: coopération internationale et expertise, solidarité, sport et développement durable – passerelle de l'excellence et insertion socio-professionnelle. Comment ont-ils été choisis ?

LF: Par l'expérience, c'est-à-dire en me fondant sur mon parcours professionnel, diplomatique et économique. Concernant la coopération, nous pouvons créer, dans la Caraïbe, une politique sportive pour les petits jusqu'aux plus anciens afin de redynamiser une île... Nous voulons agir au niveau national, dans la francophonie, en Afrique et en Asie.

Pour le 2^e axe, nous voulons associer le sport avec le digital, l'éducation, les femmes, l'inclusion, etc., via des programmes clés en main; mais aussi en étant à l'écoute de porteurs de projets.

OA: Le 3^e axe vous tient également à cœur. Dites-nous en plus.

LF: Il porte sur la préparation pendant la carrière et l'après-carrière du sportif, mais aussi de l'entraîneur qui est souvent oublié. En ligne à partir de février, notre plateforme collaborative à guichet unique doit permettre aux membres de la communauté sportive – ce n'est pas réservé aux sportifs de haut niveau – d'obtenir gratuitement un accompagnement, une formation diplômante, afin qu'ils puissent s'insérer dans l'entreprise et gérer la vie active.

Par le prisme du sport, nous apportons une réponse économique à la transformation professionnelle. ➤

ONAIR: What are the primary qualities that allowed you to have such a meaningful career, in your opinion?

LAURA FIESSEL: Dedication and excellence. I was capable and a good strategist. I am also never satisfied with myself which leads me to work and challenge myself relentlessly. I never give up.

OA: What brought you to become involved so young in volunteer work?

LF: I became involved in volunteer work early on based on three main interests: children education, women empowerment and sports philosophy because sports are a pacifying tool, one that pushes people to excel.

OA: Meaning?

LF: All high-level athletes stand on the ejection seat. They do not have job security. They are entrepreneurs whose career can be jeopardised by injuries, illness, competition, self-doubts, age and as far as women are concerned, the decision to become mothers. After which, retirement feels like a bereavement. Hence, it is something one must prepare.

OA: Your sequel is now Sport's by Laura Flessel; a fellowship fund with three areas of focus: international cooperation and expertise, solidarity, sports and sustainable development – a gateway towards excellence and socio-professional integration. How did you select them?

LF: Based on experience, that is, based on my professional, diplomatic and economic background. When it comes to cooperation, we could devise, in the Caribbean, sports policy which targets all age groups within the population in view of boosting the island as a whole. We want to act on a national level, across French-speaking territories, in Africa and Asia.

OA: The 3rd area of focus is one you hold deep within your heart. Please tell us more about it.

LF: It tackles the career and post-career preparation of athletes and coaches – who are often forgotten. Online as of February, our collaborative, one-stop shop will provide members of the sports community – and not only high-performance athletes – with free counsel and certified training to help them manage such career shifts.

Through sports, we aim at bringing economic solutions to professional makeovers. ➤

INFOS / CONTACT

SPORT'S

Fonds de dotation pour le rayonnement des valeurs du sport

contact@sportsbylauraflessel.com
www.sportsbylauraflessel.com



DES BAINS D'OR AU-DELÀ DU RÉEL

"BAINS D'OR" - BEYOND REALITY

LE CINQUIÈME ROMAN DE FRANÇOISE JAMES-OUSÉNIE VIENT DE PARAÎTRE. DANS BAINS D'OR, LA GUYANAISE MÊLE INSPIRATION HISTORIQUE ET SURNATUREL. DANS UNE ÉCRITURE TRÈS IMAGÉE.

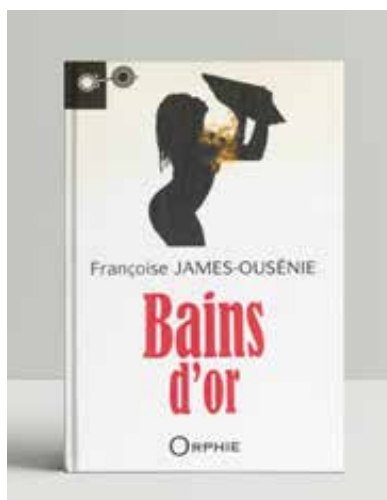
FRANÇOISE JAMES-OUSÉNIE JUST RELEASED HER FIFTH NOVEL. IN BAINS D'OR, THE FRENCH GUYANESE AUTHOR DRAWS INSPIRATION FROM HISTORY AND THE SUPERNATURAL REALM, TO WEAVE QUITE A VIVID NARRATIVE.

Elle l'avait déjà fait avec D'Chimbo. Cette fois, elle récidive avec Vitalo. Comme dans son roman *La complainte de la Nègresse Ambrosine D'Chimbo*, avec *Bains d'Or* Françoise James-Ousénie s'inspire d'un personnage qui a marqué l'histoire de la Guyane: Théophile Vitalo. L'ancien esclave devenu « le Nègre le plus riche de la colonie » grâce à l'or.

« On a tous chanté Mouché Vitalo gro lolo, s'amuse l'écrivaine. Mais on ne sait pas toujours qui il était, ce qu'il a fait... » Pourtant qu'on ne s'y méprenne pas: il se s'agit pas ici de faire un roman historique. Sous sa plume, Théophile Vitalo devient Théodore Vitaloo. Un être avide de pouvoir. Prêt à tout pour le sexe et l'argent: homme le jour, loup-garou la nuit. Car entre les doigts de l'écrivaine, Vitaloo est une marionnette qui donne corps à un fantasma ancré dans nos sociétés créoles, celui d'un esprit qui viendrait violer les femmes durant la nuit. Qu'on l'appelle L'Homme au bâton – comme dans le roman d'Ernest Pépin – ou encore zombie, *dorlis*, *lespri*...

Dans ce roman, comme à son habitude, Françoise James-Ousénie, sociolinguiste

de formation, jongle entre français et créole et laisse courir son imagination de manière débridée. Une façon d'ajouter encore plus de saveur à une histoire déjà pimentée qui efface toute frontière entre le réel et l'imaginaire. ➤



INFOS / CONTACT
jamesousenie@gmail.com

She had already done it with D'Chimbo. This time, it is Vitalo's turn. Just like in

her novel La complainte de la Nègresse Ambrosine D'Chimbo, Françoise James-Ousénie builds, in Bains d'Or, upon one of French Guiana's household names: Théophile Vitalo. A former slave who would become "the wealthiest Negro in the entire colony" thanks to gold.

*"We have all sung along the words 'Mouché Vitalo gro lolo', says the writer. However, we do not necessarily know who he was, nor what he has done..." However, it should be noted that this here is no historical novel. In her tale, Théophile Vitalo turns into Théodore Vitaloo, a puppet meant to embody a ghostly figure found in most Creole societies, that of a spirit suspected of coming at night to rape women. Thereby echoing Ernest Pépin's novel called The Man with the Stick, and other names such as zombie, *dorlis*, *lespri*...*

In this book as in others, Françoise James-Ousénie, who is a trained sociolinguist, goes from French to Creole and lets her imagination run wild. A way to add further flavour to an originally spicy story, while blurring the lines between reality and what lies beyond. ➤



SEBASTIANO

**# HAPPY
EASTER
2019**

MAILLOT DE BAIN

**STRETCH AVEC
CONFORT EXTRÊME**

19,90 €

www.sebastiano.fr





MAKENZY ORCEL

UN ROMANCIER QUI RESTE DEBOUT

2019 A COMMENCÉ EN HAÏTI SUR FOND DE CRISE POLITIQUE ET SOCIALE. DEPUIS LONGTEMPS, UNE FORME D'INSTABILITÉ ET DE DÉSARROI GAGNE CE PAYS. POURTANT, IL PORTE UNE SCÈNE LITTÉRAIRE FOISSONNANTE, RECONNUE ET CÉLÉBRÉE AU SEIN DE LA FRANCOPHONIE ET AU DELÀ. L'UN DES MEILLEURS EXEMPLES DE CETTE VITALITÉ LITTÉRAIRE S'APPELLE MAKENZY ORCEL. SON QUATRIÈME ROMAN, PARU EN OCTOBRE DERNIER CHEZ ZULMA, A POUR TITRE « MAÎTRE-MINUIT » ET IL LUI ATTIRE DES LOUANGES JUSTIFIÉES. ET IL EST PRESQUE PRÉMONITOIRE, PUISQU'À TRAVERS LE DESTIN DE SON HÉROS, POTO, C'EST TOUT LE TUMULTE DE L'HISTOIRE CONTEMPORAINE D'HAÏTI QUI NOUS EST RACONTÉ.

« Maître-Minuit » est un livre exigeant et pourtant impossible à lâcher. C'est un roman d'apprentissage, où l'on suit le héros de son plus jeune âge à sa vie d'artiste adulte. A la première page, Poto se réveille dans un endroit effrayant : l'hôpital général de Port-au-Prince : « *des dizaines de corps sont affalés pêle-mêle sur des matelas crevés, sur des civières, ou à même le sol crade, jonché de chiffons sanguinolents et couverts de mouches. d'autres suivent. ça déferle jour et nuit. une marée humaine. on dirait que c'est tout le pays qui est frappé par une sale épidémie. depuis des mois, des années, les médecins observent une grève manche longue* ». Il n'y a pas de médecins, en effet, et lorsque l'un d'entre eux arrive, Poto croit à une blague, puisque l'on est le 1^{er} avril. Un des malades lui demande comment il est arrivé là : et soudain, Poto raconte sa vie. Le lecteur est alors propulsé dans ce destin flamboyant.

La première partie du livre s'appelle Marie Élitha Démosthène Laguerre. C'est le nom de celle que Poto prend pour sa mère, alors qu'en réalité, celle-ci a enlevé le jeune garçon pour mendier avec plus d'efficacité. Poto est élevé par Grann Julienne, à Bombardopolis, dans la province de Plaine d'Orange. La vieille femme a des hallucinations, et sait voir, et nommer, des choses surnaturelles. Poto lui aussi est capable d'« *observer à la fois les deux versants de la réalité : le versant visible et le versant invisible* », mais il préfère renoncer à ce don. Bientôt, la mère de Poto le ramène à la capitale. Là, adolescent, il devient, au cœur d'un bidonville, « toutiste » c'est à dire homme à tout faire. Puis il se lie avec un brigand, un assassin à la solde du dictateur. Puis, quand ce dernier disparaît, Poto épouse la femme du caïd, Madeleine. Durant tout ce périple, Poto, qui dessine ce qu'il voit, devient un artiste, mais se fait passer pour fou, pour sauver sa peau. Il finira dans un asile psychiatrique dont il réchappera par un acte sanglant, qui le mène sur son lit de l'hôpital général, c'est à dire au début du livre.

« *C'est qui Maître Minuit ?* » demande Poto, alors enfant, à Grann Julienne. « *C'est un homme qui reste debout, avance toujours, quoi qu'il arrive* ». Dans la mythologie d'Haïti, le Maître Minuit est un géant qui peut enjambrer une ville d'un seul pas. Le roman lui-même reste debout, malgré une intrigue pleine de tumulte, et une ponctuation dont les majuscules sont absentes. Le roman poursuit sa course droite, comme son héros déambule dans les rues, et affronte les rebondissements. En trois cents pages seulement, Makenzy Orcel arrive à brasser un demi-siècle d'histoire de son pays. Un dictateur nommé « Papa-à-vie » puis l'époque plus récente d'un ancien prêtre devenu Président. Tout ce que l'on sait des drames du pays est là : les bidonvilles de Cité-Soleil, les meurtres, les pouvoirs autoritaires. Poto pense qu'il faudrait « toute une éternité pour dessiner toute cette violence aveugle ». Il y arrive, pourtant, avec ce texte halluciné.

Dans le livre, les personnages sont inoubliables. Celui de la mère, une sorte de voyante, accro à la colle, qui rappelle les « Immortelles », ces femmes du premier livre d'Orcel. Ou un certain Baudelaire, qui accompagnera le héros dans sa traversée. Mais le vrai héros, c'est la langue du romancier. Makenzy Orcel est entré en littérature par la poésie. Dans tous ses livres, il déploie une langue expérimentale, baroque, et en même temps très réaliste. Les sons, les odeurs, les couleurs, on est plongé dans cette expérience haïtienne parfois suffocante. Parfois aussi tout simplement poétique, grâce à cette façon de nommer les choses : les lieux s'appellent « Carrefour-Feuilles », les quartiers « Savane-Pistache ». C'est cette langue magnifique qui nous ensorcelle, c'est elle qui « reste debout » dans les désastres. Et c'est cette langue singulière qui vaut à Orcel une reconnaissance croissante et entièrement méritée. 🐦

HODELPA NICOLAS DE OVANDO

EMBLEMATIC HOTEL

LA EXPERIENCIA COLONIAL EN SANTO DOMINGO

LUJO • CULTURA • ALTA GASTRONOMÍA



Experiencias memorables.

HODELPA  .com

f @hodelpahotels
#HodelpaNicolasDeOvando

Reserva en reservas@hodelpa.com



MARKETING DIGITAL ET COMMERCE CONNECTÉ

DEVENU EN QUELQUES ANNÉES LE PIVOT DE TOUTE POLITIQUE DE COMMUNICATION, LE DIGITAL EST DÉSORMAIS AU CŒUR DES STRATÉGIES MARKETING, DISTRIBUTION ET VENTE. LA RÉUSSITE DES ENTREPRISES REPOSE DÉSORMAIS NON SEULEMENT SUR LA MISE EN ŒUVRE DES OUTILS LES PLUS AVANCÉS, MAIS ÉGALEMENT SUR LEUR ALIGNEMENT AVEC LES STRATÉGIES DES ENTREPRISES. LES PROFILS LES PLUS RECHERCHÉS SERONT DEMAIN EN CAPACITÉ D'INTÉGRER L'ENSEMBLE DES OUTILS AU CŒUR DE VÉRITABLES « STRATÉGIES DIGITALES », ET DE PRENDRE EN COMPTE LES ÉVOLUTIONS RAPIDES DU SECTEUR, TOUT EN RENFORÇANT LE POSITIONNEMENT CONCURRENTIEL DES ENTREPRISES.

Le programme « marketing digital et vente connectée » proposé par ESCP EUROPE, un partenariat avec la CCI IG, réunit les meilleurs experts du domaine ; habitués à intervenir au plus haut niveau dans les grandes entreprises, mais également dans l'univers des start-up, ils proposent en Guadeloupe un programme constamment remis à jour.

Ce programme s'adresse soit :

- à des spécialistes du marketing, de la communication et de la vente désireux de maîtriser et d'optimiser l'utilisation des outils digitaux.
- à des professionnels des outils digitaux désireux de proposer aux entreprises les solutions, les outils qui optimiseront leurs

stratégies et valoriseront leur avantage compétitif.



5 modules de 3 jours composent ce programme :

Stratégie marketing à l'heure du digital : data driven marketing, process

d'intégration dans la stratégie de l'entreprise
Stratégies de visibilité : stratégies liées aux moteurs de recherche ; Web planning et audience planning ; relation-client et digital
Vecteurs digitaux de la relation-client : data, mobile, programmes relationnels ; utilisation optimale des réseaux sociaux ; Content marketing et conversation sur le Web

Force de vente et commerce à l'heure du digital : Parcours client à l'heure du digital ; enjeux pour les fournisseurs et la distribution : consommateur mobile, phygital, rôle du vendeur

Du plan marketing à l'organisation de l'entreprise : transformation digitale de l'entreprise ; nouveaux enjeux : organisation de l'entreprise, management, ressources humaines

CHEFS D'ENTREPRISE, CADRES
ENGAGEZ VOTRE ENTREPRISE DANS L'ÈRE DU DIGITAL

CERTIFICAT - MARKETING DIGITAL ET COMMERCE CONNECTÉ

ENREGISTRÉ
AU RNCP

CADRES

MARKETING

COMMUNICATION

VENTE

MAÎTRISEZ LES ENJEUX DE LA RÉVOLUTION NUMÉRIQUE

INFORMATIONS ET INSCRIPTION

Chambre de Commerce et d'Industrie des Iles de Guadeloupe
Hôtel Consulaire – Rue Félix Eboué / 97159 Pointe-à-Pitre Cedex
Tel : 05 90 93 76 96 / dfci@guadeloupe.cci.fr - www.guadeloupe.cci.fr



CCI des Iles de Guadeloupe



@CCI Guadeloupe



PARCOURS DU CŒUR COMBAT POUR LA VIE

"PARCOURS DU CŒUR". A FIGHT FOR LIFE

LE 6 AVRIL 2019 À SAINT MARTIN, LE JARDIN DE BELLEVUE PALPITERA AU RYTHME DES ACTIVITÉS PROGRAMMÉES DANS LE CADRE DU PARCOURS DU CŒUR; INITIATIVE EN SOUTIEN À LA PRÉVENTION DU RISQUE CARDIOVASCULAIRE PORTÉE PAR LE CLUB COEUR ET SANTÉ, ET DESTINÉE À TOUT.E.S!
ON APRIL 6, 2019, IN ST. MARTIN, THE BELLEVUE GARDEN WILL BE THROBBING WITH THE MANY ACTIVITIES SCHEDULED AS PART OF THE "PARCOURS DU CŒUR"; AN INITIATIVE MEANT TO SUPPORT PREVENTION OF CARDIOVASCULAR DISEASE, HOSTED FOR ALL BY CLUB COEUR ET SANTÉ!

Fondé fin 2018 par Chantale Thibaut et la cardiologue Docteur Marjorie Boulogne, le club Cœur et Santé St-Martin & St-Barth est affilié à la Fédération française de cardiologie et à l'Association de cardiologie des Antilles. Partenaire de l'Association Saint-Martin Santé (que préside Madame Thibaut), il s'inscrit dans le cadre d'une démarche à la fois experte et citoyenne en faveur de la prévention et de la recherche cardiovasculaire, via la sensibilisation des populations aux gestes essentiels en cas d'accident cardiovasculaire mais aussi via le soutien des patients souffrant de pathologies cardiaques tant pour leur réinsertion socioprofessionnelle que face au risque de récurrence.

C'est dans cette optique qu'aura lieu le 6 avril 2019, de 6h à 12h30 au Jardin de Bellevue à Saint-Martin, le Parcours du Cœur; une manifestation à la fois conviviale et informative vouée à promouvoir les bienfaits de l'activité physique, d'une alimentation saine, l'importance de la lutte contre le tabagisme mais aussi du lien social pour la prévention des affections cardiovasculaires, et pour la santé de manière générale. Associés à cet événement, – la plus grande opération du genre sur le territoire français, organisé chaque année

depuis 1975 – de nombreux partenaires engagés à leur façon en faveur d'objectifs similaires: Saint-Martin Santé, Sport attitude, l'Association française des premiers secours, la Croix Rouge, les Liaisons Dangereuses, Avenir sportif de Saint-Martin, SXM trail, USSEP Iles du Nord, Saint-Martin trail, K'rib Events, l'Association Agosse et Profession Sport et Loisir de Guadeloupe... Tous solidaires de la prévention cardiovasculaire !. ➤



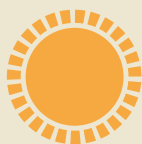
INFOS / CONTACT

Fédération française de cardiologie
 French Federation of Cardiology: www.fedecardio.org
 Le déroulement du parcours du Cœur
 à St-Martin / the "Parcours du Cœur" in St. Martin:
clubcoeursantexmsbh@gmail.com
 Chantale Thibaut:
thibaultchantale@gmail.com / +590 (0)690 29 43 75

Founded late 2018 by Chantale Thibaut and cardiologist Dr Marjorie Boulogne, club Coeur et Santé ("Heart and Health") St. Martin & St. Barth is part of the French federation of cardiology and the Cardiology association of the French West Indies.

Counting with the collaboration of the St. Martin Santé association (chaired by Mrs Thibault), it strives to promote prevention of and research on cardiovascular disease from both a civic and scientific standpoint, by raising awareness on life-saving skills as well as supporting cardiac patients in terms of social and professional rehabilitation and recurrence risk reduction.

Hence, the willingness to host a Parcours du Cœur (the "Heart's trail") on April 6, 2019, from 6 am to 12:30 pm at the Bellevue Garden in St. Martin. Designed as a friendly and educational event, it means to promote the benefits of physical activity and a balanced diet all the while emphasising threats induced by smoking and the positive impacts of a strong social fabric in preventing cardiovascular disease – and enabling good health in general. Partners of this event – the largest of such operations throughout France, organised every year since 1975 – include a wide range of entities with similar goals, such as: Saint-Martin Santé, Sport attitude, the Red Cross, the Liaisons Dangereuses, Avenir sportif of St. Martin, SXM trail, USSEP Iles du Nord, St. Martin trail, K'rib Events, Agosse association and Profession Sport et Loisir de Guadeloupe... All hands on deck for cardiovascular prevention! ➤



SunnyCaraïbes

VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

Les Bons Plans

By SunnyCaraïbes

BARBADOS REGGAE FESTIVAL

23 AU 29 AVRIL 2019



SÉJOUR DU 27 AU 29 AVRIL

3 jours / 2 nuits

Sunbay

Chambre standard + petits déjeuners
Base double

à partir de

365€ TTC*/pers

Le prix comprend : les vols Pointe-à-Pitre/Bridgetown /Pointe-à-Pitre avec AIR ANTILLES, les taxes aéroportuaires, le package selon la durée choisie, les transferts et le petit-déjeuner.

Le prix ne comprend pas : les assurances : annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les taxes de séjour à régler à l'hôtel selon celui choisi, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles, et les frais d'agence.

Passeport en cours de validité obligatoire

SÉJOUR DU 26 AU 30 AVRIL

5 jours / 4 nuits

Time Out

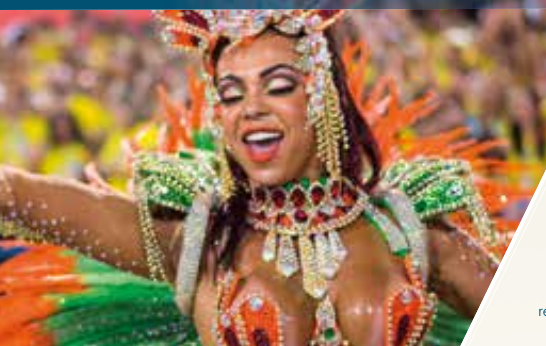
Chambre avec vue piscine + petits
déjeuners continentaux - Base triple

à partir de

435€ TTC*/pers

CARNAVAL SAINT MARTIN

24 AVRIL AU 03 MAI (NOMBRE DE PLACES LIMITEES)



SÉJOUR DU 26 AU 28 AVRIL

3 jours / 2 nuits

Hotel la Plantation

Studio + petits déjeuners
Base double

à partir de

340€ TTC*/pers

Le prix comprend : les vols Pointe-à-Pitre/Grand-Case /Pointe-à-Pitre avec AIR ANTILLES, les taxes aéroportuaires, le package selon la durée choisie.

Le prix ne comprend pas : les assurances : annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les taxes de séjour à régler à l'hôtel selon celui choisi, les transferts, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles, et les frais d'agence.

SÉJOUR DU 03 AU 05 MAI

3 jours / 2 nuits

Sonesta Maho Beach

Chambre supérieure
Base triple

ALL INCLUSIVE

à partir de

380€ TTC*/pers

SAINT LUCIA JAZZ FESTIVAL

5 AU 12 MAI (NOMBRE DE PLACES LIMITEES)



SÉJOUR DU 05 AU 08 MAI

4 jours / 3 nuits

*Windjammer Landing
Villa Beach Resort*

Ocean view two bedroom - Base triple

à partir de

430€ TTC*/pers

Le prix comprend : les vols Pointe-à-Pitre/Castries /Pointe-à-Pitre avec AIR ANTILLES, les taxes aéroportuaires, le package selon la durée choisie et les transferts.

Le prix ne comprend pas : les assurances : annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les taxes de séjour à régler à l'hôtel selon celui choisi, les excursions, les dépenses d'ordre personnelles, et les frais d'agence.

SÉJOUR DU 10 AU 13 MAI

4 jours / 3 nuits

*Harbor Club St Lucia
Curio Collection by Hilton*

Chambre terrasse vue montagne - Base double

à partir de

645€ TTC*/pers

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes



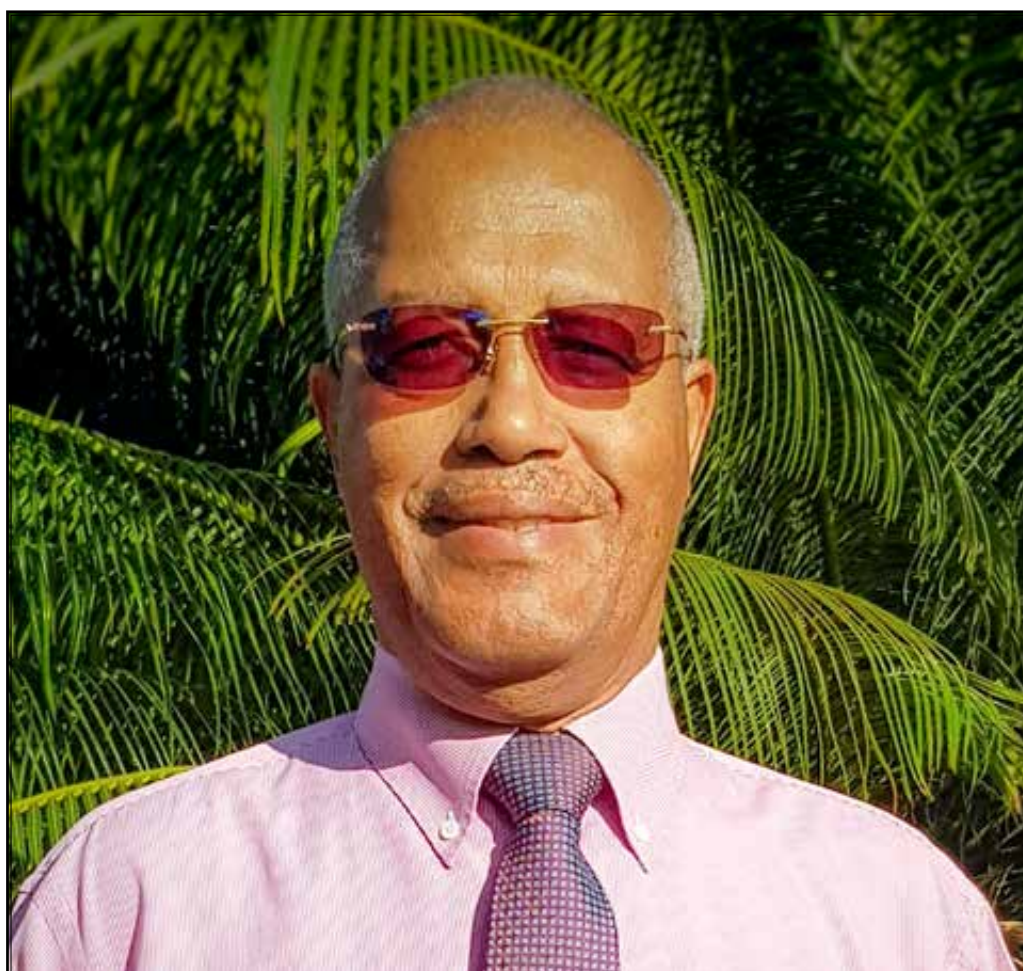
airantilles
Partenaire officiel



LA GUYANE, TERRE D'AVENIR

POUR LE FINANCEMENT PARTICIPATIF
DES ENERGIES RENOUVELABLES

FRENCH GUIANA, A PROMISED LAND FOR CROWDFUNDING
RENEWABLE ENERGY



LES ENTREPRISES ET RÉSIDENTS GUYANAIS PEUVENT UTILISER LE FINANCEMENT PARTICIPATIF COMME LEVIER DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. EN COMPLÉMENT DES CRÉDITS BANCAIRES CLASSIQUES, LE CROWDFUNDING PERMET DE FINANCER DES PROJETS INNOVANTS TOUT EN OFFRANT AUX INVESTISSEURS GUYANAIS LA POSSIBILITÉ DE DONNER DU SENS À LEUR ÉPARGNE, EN SOUTENANT DES PROJETS PROCHES DE CHEZ EUX ET DE LEURS PRÉOCCUPATIONS.

FRENCH GUIANESE BUSINESSES AND RESIDENTS MAY NOW RESORT TO CROWDFUNDING TO SUPPORT ECONOMIC GROWTH. IN ADDITION TO TRADITIONAL LOANS, CROWDFUNDING IS A WAY TO FUND INNOVATIVE PROJECTS ALL THE WHILE GIVING FRENCH GUIANESE INVESTORS AN OPPORTUNITY TO ENGAGE IN MEANINGFUL SAVINGS AND ENDORSE PROJECTS CLOSE TO HOME AND THEIR CONCERNS.



Le financement participatif (crowdfunding) consiste à financer des projets par une multitude d'investisseurs au travers d'une plateforme Internet. Les 3 modalités habituelles sont le don, avec ou sans contrepartie, pour des projets généralement culturels – le prêt (crowdlending), généralement avec intérêt, et l'entrée au capital de sociétés par actions (crowdequity).

Selon le dernier baromètre publié par l'association Financement Participatif France et KPMG pour l'année 2018, le secteur continue sa forte croissance au niveau national (+20% de collecte en 2018). Si le crowdfunding est encore peu présent en Guyane, le contexte est favorable.

LES ENERGIES RENOUVELABLES, VÉRITABLE MOTEUR DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DURABLE DE LA RÉGION GUYANE ~ « La Stratégie régionale de développement pour la Guyane » élaborée par la Collectivité Territoriale de Guyane en 2010 présente 3 axes d'intervention :

1. Mettre à niveau les infrastructures de base pour tous et sur tout le territoire.
2. Promouvoir l'emploi local et le développement local endogène.
3. Garantir la cohésion de la société guyanaise et valoriser sa diversité.

Le contrat de plan 2014 / 2020 élaboré par la préfecture de la Région Guyane analyse 6 thématiques essentielles, notamment le développement économique durable.

Les entreprises qui interviennent dans ce secteur doivent donc répondre à cette forte demande.

LE FINANCEMENT PARTICIPATIF :

UN LEVIER EFFICACE ~ Depuis 2016, les appels d'offres de la CRE (Commission de Régulation de l'Énergie) valorisent par un bonus la participation des citoyens au financement des projets d'énergie renouvelable.

LES INVESTISSEURS ONT PLUSIEURS MOTIVATIONS

1. Un retour sur investissement relativement élevé dans un contexte où la rémunération de l'épargne est structurellement très faible.
2. Une meilleure information sur un projet industriel local qui s'intègre dans une logique de développement durable.
3. Une éventuelle réduction d'impôt en fonction de la situation fiscale du contribuable

Le risque présent pour toute opération d'investissement est limité en raison de la qualité des émetteurs, souvent des filiales de grands groupes industriels nationaux, et de l'expérience acquise par les plateformes de financement participatif opérant dans ces domaines. ➤

Crowdfunding implies funding projects based on the contributions of a myriad of investors via an online platform. There typically are three ways to do so: donations – with or without trade-offs, usually considered for culture-related projects – crowdlending with interest, and crowd equity which entails becoming a shareholder of a company.

According to the latest figures published by the Financement Participatif France association and KPMG for 2018, the sector keeps going strong with a 20% growth in funds raised in 2018.

In French Guiana, the model has yet to take root but has potential to strive.

RENEWABLE ENERGY, THE REAL DRIVER OF SUSTAINABLE ECONOMIC GROWTH IN THE FRENCH GUIANA REGION ~ The "Regional development scheme for French Guiana" was devised in 2010 by the French Guiana Territorial Collectivity, and builds on 3 areas of focus:

1. Upgrading basic infrastructures for all and all around the region
2. Promoting local employment and endogenous development
3. Enabling social cohesion and cultural diversity in French Guiana

The 2014/2020 plan of action devised by the Prefecture of French Guiana, examines 6 key topics, among which: sustainable economic development.

Thus, business operating within that industry have been facing increased demand.

CROWDFUNDING: AN EFFICIENT LEVER

~ Since 2016, the CRE (Regulation and Energy Committee) has issued a number

of public tenders aimed at rewarding civil investments into renewable energy projects.

INVESTORS HAVE SEVERAL INCENTIVES

1. Relatively high returns on investments in a context where interest on savings is structurally, very weak.
2. Better intelligence on local industrial projects involved in sustainable development.
3. Potential tax reduction measures depending on the taxpayer's tax situation.

The risk inherent in any investment operation is limited due to the high quality of bidders, which often are branches of large, French industrial firms – not to mention the data drawn from crowdfunding platform models operating in the same industry. ➤

INFOS / CONTACT

d.lantin@feedelios.com
+590 (0)690 35 71 57



QUAND J'AI COMMENCÉ À M'AIMER

AS I BEGAN TO LOVE MYSELF

« QUAND J'AI COMMENCÉ À M'AIMER, JE ME SUIS DÉBARRASSÉ DE TOUT CE QUI N'ÉTAIT PAS BON POUR MA SANTÉ – ALIMENTATION, PERSONNES, CHOSSES, SITUATIONS ET TOUTES AUTRES CHOSSES QUI ME RABAISSENT ET M'ÉLOIGNAIENT DE MOI-MÊME. D'ABORD J'AI APPELÉ CETTE ATTITUDE UN ÉGOÏSME SAIN. AUJOURD'HUI JE SAIS QU'IL S'AGIT DE « L'AMOUR DE SOI » ». CHARLIE CHAPLIN

«AS I BEGAN TO LOVE MYSELF I FREED MYSELF OF ANYTHING THAT IS NO GOOD FOR MY HEALTH – FOOD, PEOPLE, THINGS, SITUATIONS, AND EVERYTHING THAT DREW ME DOWN AND AWAY FROM MYSELF. AT FIRST I CALLED THIS ATTITUDE A HEALTHY EGOISM. TODAY I KNOW IT IS "LOVE OF ONESELF"». CHARLIE CHAPLIN

Il est souvent plus facile de s'occuper du bien-être des autres et de se faire passer en dernier. Il est tout aussi facile de critiquer et de blâmer les autres plutôt que de reconnaître ses responsabilités et de se remettre en question.

Ainsi, bien que privilégier la relation que l'on a avec nous-même soit à la base de tout, cette relation est souvent négligée.

- Comment voulez-vous réussir si vous ne connaissez pas vos forces ?
- Comment pouvez-vous recevoir de l'amour si vous ne savez pas ce qui, en vous, vaut la peine d'être aimé et ce que vous méritez ?
- Comment pouvez-vous aimer quelqu'un si vous ne savez pas comment prendre soin de vous ?
- Qui mieux que vous-même peut prendre soin de vous, de votre santé physique et émotionnelle ?
- Qui mieux que vous sait ce qui vous rend heureux ?

Travailler sur l'amour de soi n'est pas de la vanité mais une question de santé mentale. Comme plusieurs études psychologiques l'ont démontré, l'amour de soi est essentiel à la santé mentale et au bien-être car il permet d'éviter la dépression et l'anxiété, en particulier pour les personnes qui ont un emploi du temps chargé. S'aimer, c'est se connaître et s'accepter, c'est reconnaître que l'on peut progresser et que l'on veut le mieux pour nous, pour notre santé, nos relations, notre travail.

Il faut cesser d'attendre et arrêter de se dire « je serai heureux quand j'aurai perdu 5 kilos, quand j'aurai trouvé un partenaire, quand j'aurai gagné un certain montant,... ». Débutez dès maintenant avec la personne que vous êtes aujourd'hui et qui est le résultat de toutes vos expériences. Ces expériences vous ont permis d'apprendre et de grandir. Quoi qu'il vous soit arrivé dans le passé, vous avez fait de votre mieux à ce moment-là, avec le savoir et les outils que vous aviez. Pardonnez-vous, aimez-vous et avancez.

Par où commencer pour pratiquer et cultiver l'amour de soi ? Des séances de Life-Coaching peuvent être une première étape pour vous guider. Retrouvez sur mon blog ou contactez-moi pour recevoir les 10 étapes pour passer une journée en tête à tête avec vous-même (One-Day Date with yourself: Travel Guide). La personne avec qui vous passez le plus de temps est vous-même, alors autant apprendre à vous aimer ! 🐾

It often is easier to focus on other people's well-being rather than ours. It is just as easy to criticise and blame others rather than check ourselves and hold ourselves accountable.

Hence, we tend to neglect the relationship we have with ourselves when it truly lies at the bottom of it all.

- How can you succeed if you do not know your strengths?
- How can you receive love when you don't know what part of you is worth being loved or even, what you deserve in general?
- How can you love someone when you don't know how to take care of yourself?
- No one knows better than you how to tend to your physical and emotional well-being!
- No one knows better than you what makes you happy!

Focusing on self-love is no vanity but a matter of mental health. As various psychological studies have shown, self-love is the key to mental health and well-being as it helps prevent depression and anxiety, especially for people with heavy schedules.

Self-love means self-acknowledgment and acceptance, it means becoming aware of our capacity to move forward and want what is best for us, our health, our relationships, our job.

We must stop waiting and telling ourselves "I will be happy when I'm ten pounds lighter, once I've found a partner, after I get a promotion,..." You can start right here, right now, with the person you are today – the product of your entire journey up to this day. That journey has helped you learn and grow. Whatever happened in the past, know that you did your best with what you had back then, the knowledge and tools you had up your sleeves at that moment. Forgive yourself, love yourself and move forward.

Where to start on the road to self-love? Life-Coaching sessions might be a first step to consider. You can also visit my blog or reach out to me in order to get your very own 10-step, One-Day Date with yourself: Travel Guide. The person you spend the most time with is you, so you might as well learn how to love yourself! 🐾

INFOS / CONTACT

Stéphanie LANTIN
Website & blog: www.stephanielantin.com
email: coaching@stephanielantin.com
instagram: [steflife_coaching](https://www.instagram.com/steflife_coaching)
Whatsapp: +49 171 9485 230

Hertz®

Photos non contractuelles
BILMILCALK



Avec Hertz, la liberté sur mesure

Découvrez notre gamme de véhicules utilitaires

Hertz vous propose toute une gamme de véhicules utilitaires du 3m3 au 20m3 :
Fourgon, Pick-up, Frigo, Benne, Hayon.... pour mieux répondre à tous vos besoins.



CENTRALE DE RESERVATION : 0 810 323 113 Service gratuit
+ prix appel

hertzantilles.com | 

Les véhicules doivent rouler sur des voies de circulation uniquement. Ce visuel est un photomontage, il n'est pas autorisé de rouler et stationner sur les plages.



ENGRENAGES EST DE RETOUR SUR CANAL+

ENGRENAGES IS BACK ON CANAL +

POUR SA 7^{ÈME} SAISON, UNE NOUVELLE ENQUÊTE NOUS PLONGE AU CŒUR DE LA THÉMATIQUE D'ENGRENAGES, À SAVOIR LA FAILLITE DES INSTITUTIONS ET SON COROLLAIRE : L'ENTRÉE EN RÉSISTANCE. ON Y RETROUVE ENTRE AUTRES CAROLINE PROUST, THIERRY GODARD, FRED BIANCONI, AUDREY FLEUROT, PHILIPPE DUCLOS, LOUIS-DO DE LENCQUESAING...

SEASON 7 OF ENGRENAGES UNVEILS A BRAND NEW INVESTIGATION AND TAKES US DOWN THE PATH OF FAILING INSTITUTIONS AND ULTIMATELY, ACTIVE RESISTANCE. ITS STELLAR CAST INCLUDES CAROLINE PROUST, THIERRY GODARD, FRED BIANCONI, AUDREY FLEUROT, PHILIPPE DUCLOS AND LOUIS-DO DE LENCQUESAING AMONG OTHERS...



**DIFFUSION SUR CANAL+ À PARTIR DU
4 FÉVRIER 2019 À 20H (ANTILLES) ET 21H (GUYANE)**

AU NOM DES LEURS ~ Après une fin de saison 6 dévastatrice laissant notamment les membres de l'équipe de la 2^{ème} DPJ (Direction régionale de la police judiciaire) dans un état de crise, seul un événement exceptionnel pouvait les réunir : la mort d'un des leurs. Une enquête à laquelle aucun d'eux ne saurait renoncer. L'affaire apparaît d'abord comme un braquage qui aurait mal tourné. Elle se révèle très vite plus complexe. Suivant la piste du cash issu d'un trafic de stupéfiants, nos héros vont mettre au jour un important réseau de blanchiment. Confrontés pour la première fois à la délinquance en col blanc, bénéficiant de protections au plus haut niveau de l'Etat, ils vont devoir affronter des obstacles dressés par leur propre hiérarchie. Cette fois, les petits arrangements avec la procédure ne suffiront pas. Ils se trouveront face à un dilemme que chacun devra gérer à sa façon : renoncer à la vérité ou trahir l'institution qu'ils ont toujours servi.

RECETTE D'UN SUCCÈS AVÉRÉ ~ **ENGRENAGES** est une série emblématique de C+, récompensée par de nombreux prix dont l'International Emmy Award de la meilleure série en 2015. Cette nouvelle enquête de 12 épisodes (de 52mn) produite par Son et Lumière – et réalisée par Frédéric Jardin pour les 6 premiers épisodes puis Jean-Philippe Amar pour les 6 derniers – nous plonge au cœur de la thématique d'**ENGRENAGES** ; un portrait sans concession de deux systèmes qui s'affrontent plus qu'ils ne se supportent : le judiciaire et le policier. C'est ensuite une méthode qui s'inspire largement de problématiques et enquêtes réelles. En plus d'auteurs qui se nourrissent aussi bien de leurs échanges avec de nombreux consultants que d'un travail précieux de documentation sur des sujets tels que la situation des femmes en prison, la justice des mineurs ou les techniques de blanchiment.

Enfin, **ENGRENAGES**, c'est aussi un esprit et un ton. Des personnages entiers et marqués qui doivent, au delà d'une enquête qui les touche profondément, affronter leur propre réalité. ➤

**ON CANAL+ AS OF FEBRUARY 4, 2019 AT 8 PM
(FRENCH WEST INDIES) AND 9 PM (FRENCH GUIANA)**

IN THE NAME OF HONOUR ~ After a devastating season 6 which left the team members of the 2nd DPJ (Directorate of the Judicial Police) in complete turmoil, only a significant event could bring them all back together: the death of a colleague. The investigation that ensues is one bound to rally their commitment and determination. The case initially looks like a robbery gone wrong but quickly turns out to be much more intricate. As they follow the track of a drug trafficking ring, our heroes go on to unearth a large-scale money laundering scheme.

As they deal with white-collar crime for the very first time, where protection comes from the highest spheres of government, they will have to overcome hurdles set by the top chain of command. This time, legal arrangements won't suffice, and they end up facing a dilemma that each member must handle on their own: give up on the truth or betray the institution they have always served.

THE RECIPE OF SUCCESS ~ **ENGRENAGES** is an iconic C+ series, awarded many prizes among which the International Emmy Award for the best TV show in 2015. This new investigation, divided into 12 episodes of 52 minutes each, was produced by Son et Lumière and directed by Frédéric Jardin (first 6 episodes) as well as Jean-Philippe Amar (last 6 episodes). **ENGRENAGES** builds on a recurring theme and the everlasting dichotomy between two worlds that cannot stand one another: the judicial system and the police realm. It also draws from many a discussion with a wide range of consultants, in addition to extensive research on topics such as the situation of women behind bars, juvenile courts and money laundering techniques.

Last but not least: **ENGRENAGES** is also a mindset and a standpoint, as embodied by characters whose fairness and baggage push to face, beyond deeply engaging investigations, their own reality. ➤



SAINT-MARTIN



CARNAVAL 2019 : SPECTACLE FÉÉRIQUE

Cette année, les festivités carnavalesques ont envahi les rues de Marigot avec des costumes somptueux et de magnifiques maquillages.

UN NOUVEAU CENTRE MÉDICAL

Le Centre Kiné Santé qui regroupe différentes professions médicales (kinésithérapeute, ostéopathe, médecin généraliste, infirmière, espace bien-être et plateau technique de rééducation) a ouvert récemment dans le quartier de Concordia.



LA 39^{ÈME} ÉDITION DE LA HEINEKEN REGATTA

La fameuse régates Heineken, dont le slogan est « Serious and Fun » s'est clôturée en beauté par le concert des frères Jackson au Port de Plaisance.



Monétik Alizés

ARTISANS ■ COMMERÇANTS ■ MARINS PÊCHEURS ■ VENDEURS AMBULANTS ■ PROFESSIONNELS DE SANTÉ

ON N'A JAMAIS SI PEU PAYÉ, POUR ÊTRE SÛR D'ÊTRE PAYÉ !

paylib

Apple Pay



Le Swjng
MONETIK
à votre service
depuis
1995



paylib



Apple Pay



Nouvelle adresse en Guyane :
Forum Baduel Route de Baduel,
97300 Cayenne

**Payer sans contact
avec votre smartphone
carte bancaire ou AMEX**



PARTENAIRE OFFICIEL

Chèque Déjeuner



Safi Card

Verifiance

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF DES PRODUITS ET SOLUTIONS

Verifone®

ingenico

FINTRAX
GROUP

GUADELOUPE Zi Jarry
GUYANE Cayenne

0590 26 96 96
0594 38 16 18

MARTINIQUE Fort-de-France
ST MARTIN Galisbay

0596 39 42 41
0590 27 27 10
0590 22 27 33

www.monetik-alizes.fr - contact@monetikalizes.com

Rond-point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée - Z.I. Jarry 97122 BAIE-MAHAULT



N°ATT GUADELOUPE : 08 92 68 97 12
N°ATT GUYANE : 08 92 68 97 30
N°ATT MARTINIQUE : 08 92 68 97 11



GUADELOUPE

LE FESTIVAL PRIX DE COURT 10^È ÉDITION

Le Festival Prix de Court a soufflé sa dixième bougie et à l'occasion, les organisateurs ont réuni un Jury composé de talents exceptionnels, reconnus sur la scène nationale : Noom DIAWARA, Sabrina OUZANI, Anne LAFORESTRIE, Côme AGUIAR, Loup-Denis ELION ou encore KRYS. À cela, s'ajoutaient deux invités de marque: Issa DOUMBIA et Eglantine LANGEVIN.

Depuis 10 ans, cet événement participe à l'éclosion de talents inhérents au Cinéma provenant des Antilles et de la Guyane. Pas moins de 3000 films ont été présentés cette année avec 150 films éligibles (ayant un rapport direct avec les Antilles-Guyane).

24 films ont été sélectionnés et c'est le film "DOUBOUT" de Sarah MALLEON et Pierre LEGALL qui a reçu les honneurs de cette édition (Prix de Court + Prix du meilleur interprète). Une étoile est peut-être née en la personne de Rayann FRANCOIS-EUGENE, 10 ans, doté d'un bagou mature et déterminé à devenir comédien...

Les organisateurs promettent une édition 2011 encore meilleure....Alors, attendons !

BNP PARIBAS GOLF CUP

Le 19 janvier dernier, au Golf de St François, s'est déroulée la 6^e Edition de la BNP Paribas Golf cup. Félicitations aux gagnants qui se sont vu remettre de nombreux lots grâce aux partenaires AIRANTILLES, Tag Heuer et BMW.

« INAUGURATION DE LA SUITE MARYSE CONDÉ »

Corinne et Pierre Sainte-Luce ont convié Maryse Condé et ses proches à l'Arawak Beach Resort pour célébrer, le vendredi 21 décembre dernier, le prix Nobel alternatif 2018 venu couronner l'œuvre de toute une vie. Dans l'une des plus prestigieuses suites de l'Arawak Beach Resort, l'artiste peintre Thierry Alet a réécrit sur les murs, selon sa célèbre technique d'écriture distinctive, les premières pages du roman La Belle Créole. Qui d'autre, mieux que Maryse Condé, auteure prolifique de chefs d'œuvre tels que Moi, Tituba Sorcière ou Ségou.... pourrait sceller l'engagement de l'Arawak Beach Resort à diffuser et glorifier la culture ?

PARC ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE

ZOO DE GUADELOUPE

Parc des Mamelles

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

LA CANOÉE

BALADE À LA CIME
DES ARBRES

NOUVEAU !

Les toucans Toco
et les singes Saki !



AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE
TÉL : 05 90 98 83 52



ALPZA
Asociación Latinoamericana de
Parques Zoológicos y Acuáticos



www.zoodeguadeloupe.com





MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine



INAUGURATION DE L'APPALOOS' ARENA LE 9 FÉVRIER 2019, LA PLUS GRANDE SCÈNE À CIEL OUVERT DE LA MARTINIQUE

En concert Mizik Nou avec Maurane Voyer, Wanazik, Lycinaï Jean, E.sy Kennenga, Victor O, Tony Chasseur, Lycinaï Jean Claude Naimro, Malavoi & Ralph Thamar, Dédé Saint Prix.

Quartier Réunion Sud François
Martinique

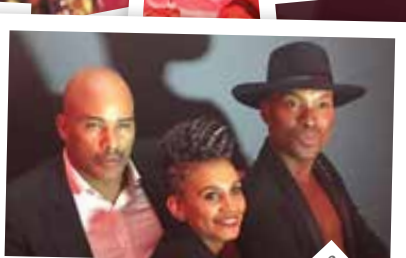
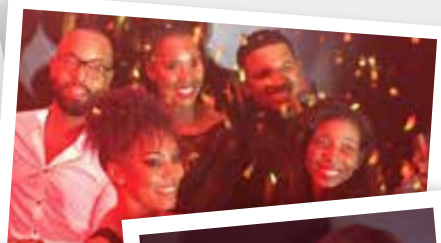
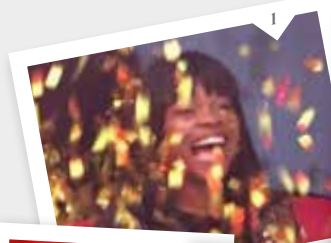
LE BUZZ' APERO NETWORKING & ART À L'ATELIER 49

À l'occasion de la sortie du Magazine Buzz Mag Martinique le 6 Décembre 2018 se tenait l'évènement ZAP 49 "Le Buzz'Apero Networking & Art à l'Atelier 49". Pour l'occasion l'on pouvait découvrir les créations de la nouvelle collection capsule d'Hélène Raffestin et d'Emmanuel B.

SOIRÉE YVES SAINT LAURENT

Beauté sur le thème noir chic et Rock'n roll pour le lancement du dernier rouge à lèvres SLIM rouge mat Yves Saint Laurent Vendredi 22 Février à l'Hôtel Simon.

- 1- Stephanie Muday de "The Martinican way of Life "
- 3- (de gauche a droite) Patrick Burnet de Brunet consulting, Nadiège Wilfrid Adenet de Nad Paris, Steeven Jean Yves Zamor de Your Angel Models
- 4- Sarina Suno violoniste New Yorkaise



JARDIN ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE DE MARTINIQUE

UN SITE INOUBLIABLE (DEPUIS 1643)

Par le
créateur du
Jardin de Balata

WWW.LATITUDE.CO.COM

ZOO de Martinique
HABITATION LATOUCHE

OUVERT DE 9H à 18H

PRÉPAREZ VOTRE VISITE :
Achetez vos tickets en ligne
et économisez 1€ !

0596.52.76.08   
WWW.ZOODEMARTINIQUE.COM



GUYANE

CONCERT ESY KENNENGA

Esy Kennenga était de passage en Guyane pour son projet de Carnet de Voyage d'un Solda Lanmou, il s'est produit en concert au Break-Club à Rémire-Monjoly le 13 février.

- 1- L'artiste E.sy Kennenga, le guitariste Sy'Mon
- 2- Esy Kennenga et Marlène
- 3- Nikko, artiste auteur et interprète, et Stéphane Saux de Guyane La 1^{ère}
- 4- Mista Teedjih et Mickaël Mancé
- 5- Auteur et interprète, Lova Jah, et Marlène, journaliste



L'ORCHESTRE DES MÉCÈNES

L'Orchestre des Mécènes a présenté son maxi single « Gran Rendé-vou », à l'Agora à Matoury avec Lauryne James et Rénato Décater aux voix.

- 1- Thierry Séraphin et Alizé Utteryn
- 2- Lauryne James et Rénato Décater
- 3- Andressa et Denis Duvigneau
- 4- Thierry Séraphin et Jean-Pierre Beaunès
- 5- Rénato Décater et Henri Placide



SÉRIE "GUYANE" À CANAL+

Les 8 épisodes de la saison 2 de la série "Guyane" de Canal + ont été diffusés les 30 et 31 janvier à l'auditorium Edmond Antoine Edouard de l'Encre à Cayenne.

- 1- Rubens Santos Cardoso et Alexis Tiouka, tous deux acteurs dans la série "Guyane"
- 2- Pierre-Olivier Pradinaud et Irvin Germain
- 3- Yvan Télémaque et Marielle Salmier, tous deux acteurs dans la série "Guyane"
- 4- Marc Barrat et Tchisséka Lobelt
- 5- Maurillo Nunes, acteur dans la série "Guyane", et Marie-Sandrine Bacoul





Parc amazonien
de Guyane
Parc national

Gardons un oeil sur la nature,
aujourd'hui et pour les générations futures





SAINT-BARTH

ART WEEK

Du 4 au 9 février prenait place à St-Barthélemy la première édition de l'Art Week, organisée main dans la main par le Comité du Tourisme de St-Barthélemy et l'Association des Artistes de St-Barth.

Le Comité du Tourisme a pour ambition de donner à l'art un rôle-clé sur l'île de Saint Barthélemy. Pendant une semaine, l'art a rayonné à travers notamment l'exposition de photographes de talent sous le parrainage d'Antoine Verglas dans des 5 écrans hôteliers qui font la réputation de l'île. Un rendez-vous incontournable dont la deuxième édition se prépare déjà... l'art d'être une île !



TI SAINT BARTH

C'est le lieu incontournable lorsqu'on séjourne à St Barth; Mené à la baguette par la reine de la nuit Carole Gruson, le Ti St Barth célèbre restaurant de la Pointe Milou n'en finit plus de séduire. Yannick Noah le champion de tennis français ou Stephen Amell, l'acteur de la série Arrow, la chanteuse dj Chloe Jane sont comme beaucoup de celebrities des habitués. La nuit commence par un diné spectacle concocté par le chef Pascal Giglio et animé par les danseuses du Ti, ensuite sur les rythmes endiablés du DJ Franck N, tout ce beau monde se déguise et retrouve comme il est de coutume à danser sur les tables

infophotostbarth@icloud.com

Vivre en
TECHNAL,
vivre en
harmonie

**Retrouvez-nous
à la TV du
1er au 31 mars***



I FENÊTRES I PORTES I VÉRANDAS I

En neuf comme en rénovation, les menuiseries aluminium Technal vous offrent grâce à leur souplesse, une totale liberté pour réinventer votre espace. Taille, forme, couleur... Les fenêtres, portes et vérandas aluminium Technal se déclinent à l'infini et laissent libre cours à votre imagination.

*



guadeloupe ● **1**

martinique ● **1**

N°Vert 0 800 06 07 31

Appel gratuit depuis un poste fixe
www.technal.com



LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Caribsky** qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes.
(Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.



Pensez-y :



La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...
Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 60% de remise sur le tarif Grand Public !**
Renseignez-vous en ligne sur airantilles.com



Un programme de fidélisation qui donne le smile !

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.

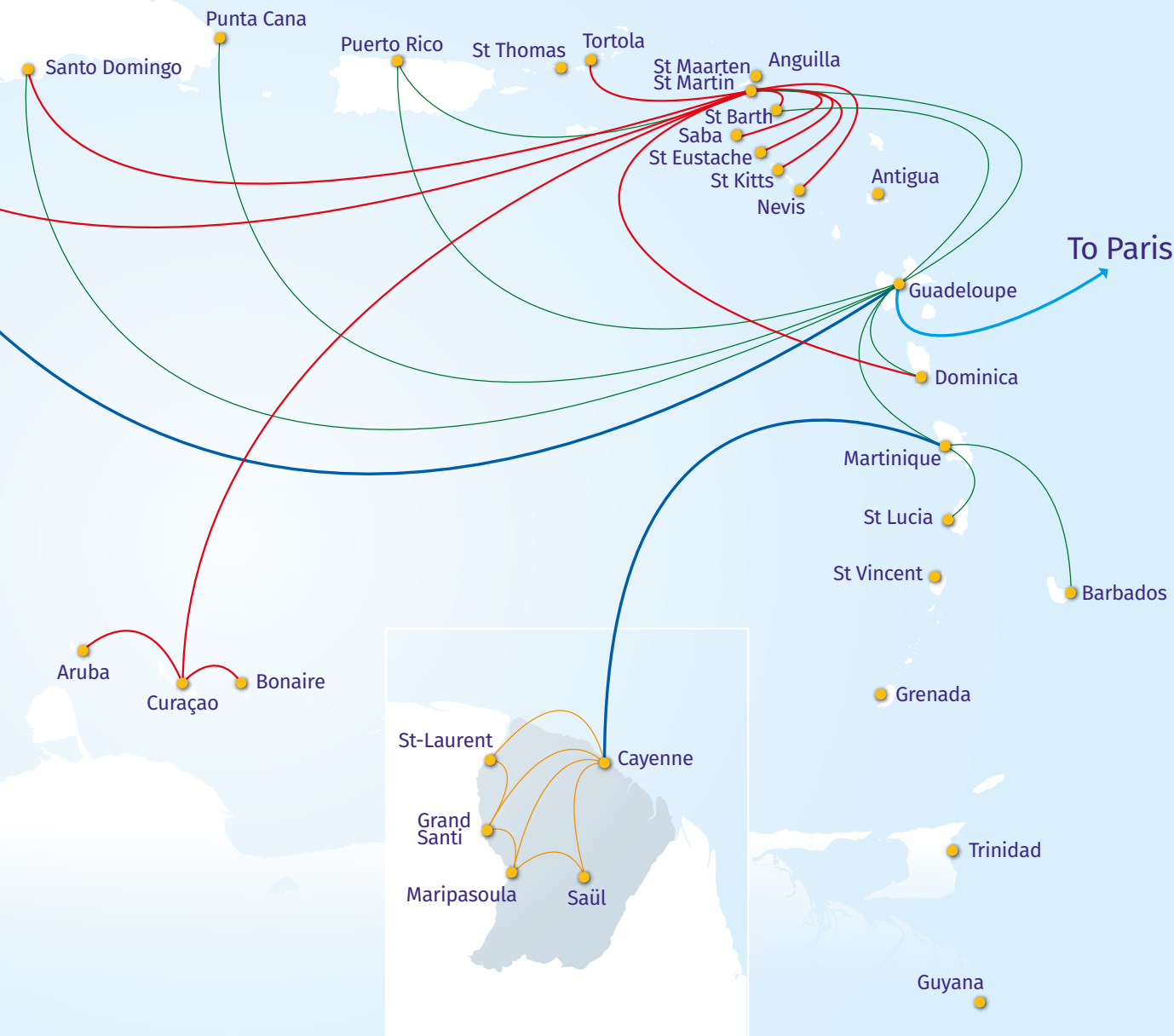
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.

5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles

airguyane



- LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE
- LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES
- LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE
- VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR
- VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE

Caribsky

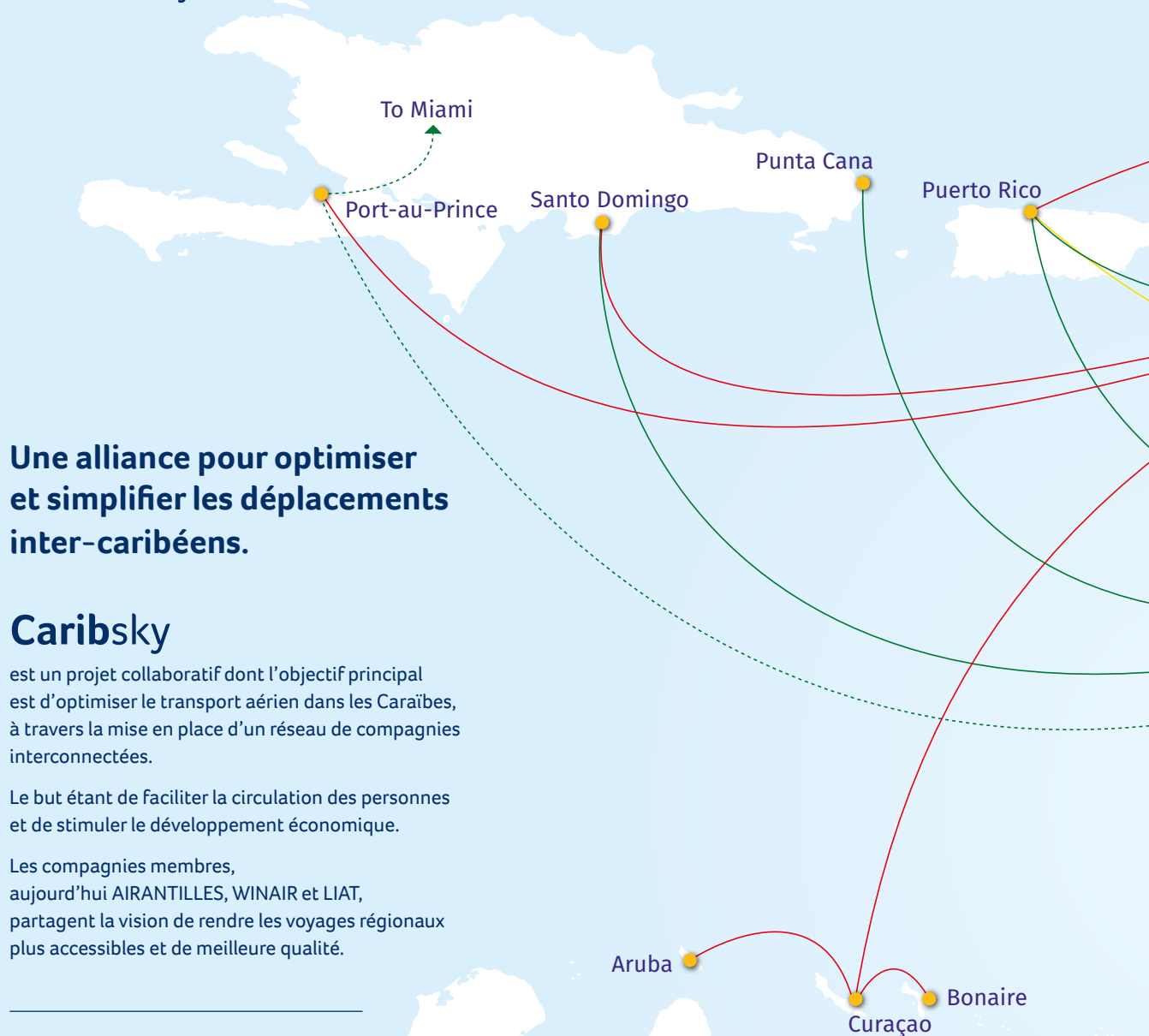
Interreg
Caraïbes



CARIBSKY
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK



Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres, aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT, partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

The Caribsky NETWORK

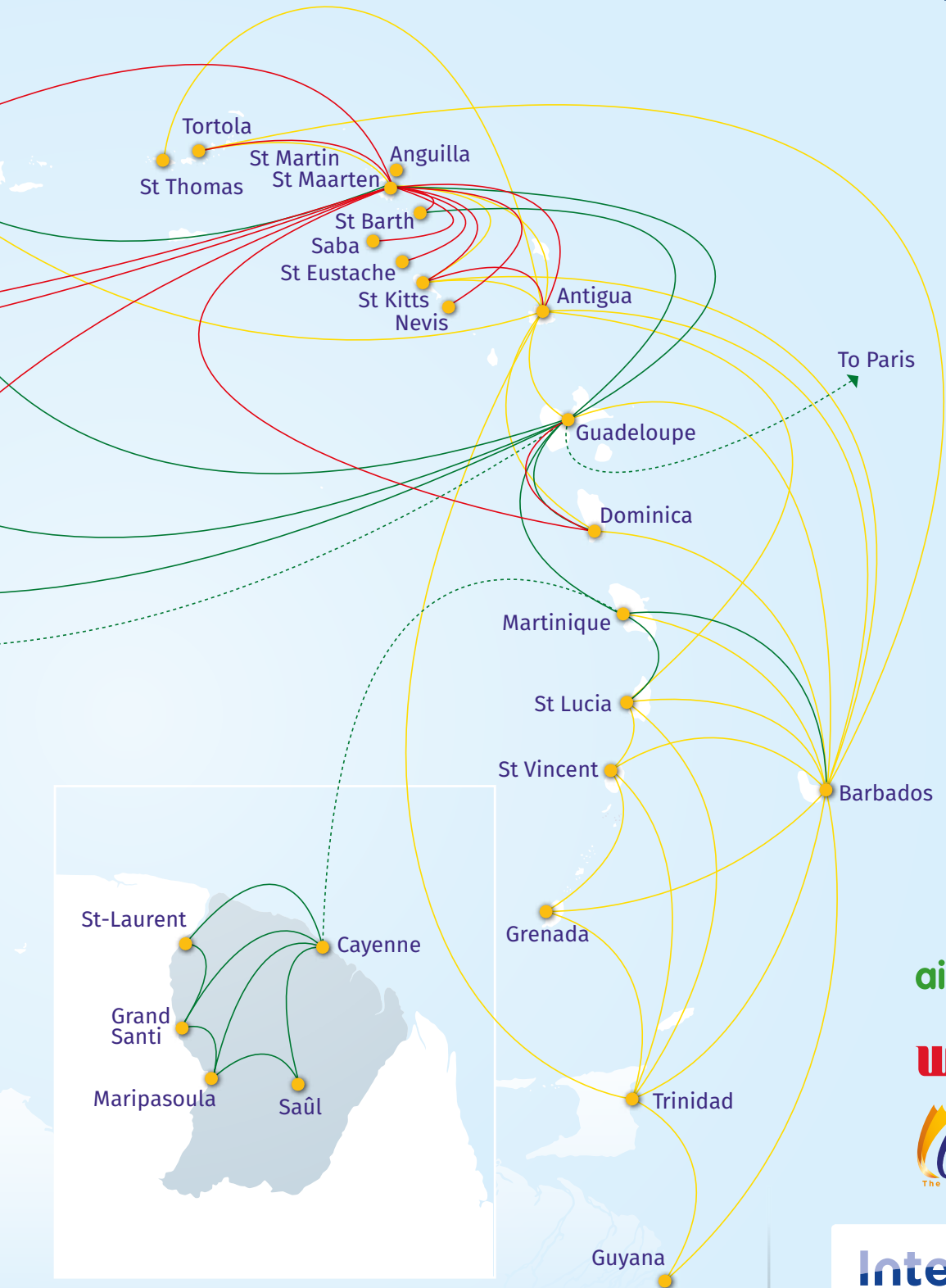
An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT, who share a vision for smoother and improved regional transportation.



airantilles

WINAIR

liat
The Caribbean Airline

 **Caribsky**

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY 

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement



TENDACAYOU Ecolodge & SPA

Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale



Cabanes dans les arbres & Cases créoles.
Ecolodge ouvert toute l'année.



Le Poisson Rouge : ouvert du mercredi au dimanche.
Restaurant de produits frais uniquement, sur réservation.

Deshaies - Iles de la Guadeloupe - F.W.I.
Tél. 0590 28 42 72 - resa@tendacayou.com - www.tendacayou.com



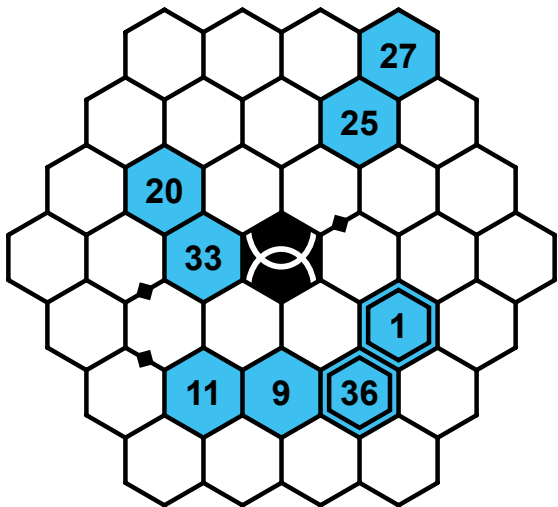
VOISINS DE ST VINCENT PARLÉ AUX ANTILLES		CHÉRI ANTILLAIS LIEU D'ÉTUDES		TUBES DE DISCO- THÈQUE	
→		↓			
				ARROSÉ	
→				↓	
MONNAIE ROYALE SANS GRAVITÉ	→				
→					
EN CE TEMPS-LÀ EFFLUE	→				
→					CADEAUX POUR UNE TOMBOLA
					↓
TEINTURE COLONIALE		VILLE DE MARTINIQUE	TROISIÈME PERSONNE		
→		↓			
GRUGÉ APPÂTS	→		VIEUX DO CORPUS CHRISTI	→	
→			↓		
LA PREMIÈRE ZOUK MACHINE		LAC DES PYRÉNÉES OISEAUX TROPICAUX	→	AMI DE SARTRE	S'OPPOSE À LA VERTU
→		↓		↓	↓
INGRÉDIENT DE BASE DE LA CASSAVE		SÉLECTION NUMERUS CLAUSUS	→		
→		↓			
THÉÂTRE	→				



SUDOKU

6					3	1	9	
	9			8		2	7	
2			9					6
				4			8	1
		9				4		
7	8			1				
8					5			4
	4	7		6			3	
	5	1	2					7

RIKUDO



www.rikudo.fr



TENDACAYOU Ecolodge & SPA
Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale



Le Spa : ouvert tous les jours à partir de 10h.
Accès aux jardins, bassins, hammam et massages.
Cours et stages de Yoga. Sur réservation.

Deshales - Iles de la Guadeloupe - F.W.I.
Tél. 0590 28 42 72 - resa@tendacayou.com - www.tendacayou.com



ARUBA

- ◆ *Soul Beach Music Festival Memorial Day Weekend*, du 22 au 28 Mai 2019
<https://soulbeach.net/2019>

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitaruba.com



BARBADE

- ◆ *Barbados reggae festival*, du 27 au 30 avril 2019 au Kensington Oval, Pickwick, Bridgetown, Barbados Samedi 27 avril.
- ◆ *Buju banton spragga benz wayne wonder*, 28 avril 2019.
- ◆ *Sizzla busy signal*, le 29 avril 2019.
- ◆ *Magnum Xplosion Reggae Beach Party*, le 30 Avril 2019.
- ◆ *Barbados Gospel Fest*, du Samedi 18 Mai au Dimanche 26 Mai, www.barbadosgospelfest.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

- ◆ *Carnaval de la dominique*, du 1 mars au 6 mars
www.dominicafestivals.com
- ◆ *Dominica's jazz'n creole*, du 3 au 5 Mai, à Fort Shirley et au Cabrits National Park
www.dominicafestivals.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.authentique-dominique.com

ST-MARTEEN

- ◆ *Sint-Maarten Carnival 2019*, Philipsburg, du 26 avril au 5 mai
- ◆ *Machel Montano live concert*, le 3 mai

Plus d'infos et d'événements sur
www.iledesaintmartin.org

MARTINIQUE

- ◆ *Rencontres Cinémas Martinique*, du 22 au 30 Mars à Tropiques Atrium.
- ◆ *13^{ème} Festival « Lire et Dire pour le Plaisir »* Joseph Zobel, du 2 au 13 avril 2019.
- ◆ *Festival de Danse Samb'afro*, du 22 au 27 Avril.
- ◆ *Tchimbé Raid*, 4 et 5 Mai Ultra Trail Entrez dans la légende 103km Saint Pierre / Schoelcher

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.martinique.org



MIAMI & FLORIDE

- ◆ *Jazz in the Gardens Music Festival*, Hard Rock Stadium/Miami Gardens, Floride, du samedi 9 mars au dimanche 10 mars, www.jazzinthegardens.com
- ◆ *9 Mile Music Festival*, 9 Mars 2019 au Historic Virginia Key Beach Park
<https://9milemusicfestival.com>
- ◆ *Tout Monde Festival*, Du 13 au 17 mars 2019
<http://www.tout-monde-festival.com/tout-monde-festival/>
- ◆ *Kaya Festival The Marley's Brothers Reggae Festival*, 20 avril, <http://kayafestivals.com>

Plus d'infos et d'événements sur
www.miamiandbeaches.fr



ST BARTH

- ◆ *Les voiles de St-Barth*, du 14 au 20 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourisme.com

ST-KITTS

- ◆ 18^e édition "Bente Weber Memorial Nevis to St. Kitts Cross Channel Swim", le 31 mars
- ◆ *Spice Fest*, du 26 au 28 avril
- ◆ *The Johnny Walker St. Kitts Open*, championnat de golf, du 7 au 9 juin
- ◆ 23^e édition du festival de musique, du 27 au 29 juin

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.stkittstourism.kn

CURACAO

- ◆ *Curacao Culinair*, les 5 et 6 avril
- ◆ *Curacao International Film Festival*, du 10 au 14 avril
- ◆ *Curacao International BlueSeas Festival*, 19 et 20 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.curacao.com



★★★★★
 PERFECT
 LOCATION
 INCREDIBLE
 STAY



SINCE 1961
 LUCA
 LIFE TASTING HOTEL

CALLE 19 DE MARZO #164
 SANTO DOMINGO | REPUBLICA DOMINICANA



BOOK NOW WWW.LUCAHOTEL.DO



ATMOSPHÈRE DÉCO
HOME CONCEPT STORE

VILLAGE DE JARRY - Z.I. JARRY - GUADELOUPE - 0590 57 01 15
www.atmosphere-deco.com



PARIS

- ◆ Angelique Kidjo hommage à Celia Cruz, Le Bataclan le 14 mai, <https://www.bataclan.fr/fr/meeting/1799/angelique-kidjo/bataclan>
- ◆ KASSAV', le 11 mai 2019, www.parisladefense-arena.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.parisinfo.com

GUADELOUPE

- ◆ Festival Nouveaux Regards, du 13 au 17 mars www.nouveauxregardsff.com
- ◆ Concert Pascal OBISPO, 5 mai
- ◆ Salon Madame, 13 et 14 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.nouveauxregardsff.com

SAINT-LUCIE

- ◆ Saint Lucia jazz and arts festival, du dimanche 5 mai au dimanche 12 mai, <https://www.stlucia.org/experiences/festivals-events/saint-lucia-jazz-festival>

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.stlucia.org

Avoir confiance en mon réseau

Orange le réseau mobile N°1

Selon L'Autorité de régulation des télécommunications (ARCEP)



**Vous rapprocher
de l'essentiel**

(1) Selon les résultats de l'enquête ARCEP sur la qualité de service des opérateurs mobiles Outremer publiés le 10 juillet 2018, Orange arrive 1^{er} ou 1^{er} ex æquo en nombre de critères dans les données disponibles en open data sur le site data.gouv.fr : 12 critères sur 12 en Guadeloupe et en Guyane et 8 critères sur 12 en Martinique, soit au global Antilles-Guyane 32 critères sur les 36 mesurés. Par service, 1^{er} ou 1^{er} ex æquo sur 18 critères sur 18 en voix/SMS et 14 critères sur 18 en internet mobile. Pour plus d'information : caraibe.orange.fr - 02/19 © Orange Caraïbe - S.A au capital de 5 360 000€ - Siège social : 1 Avenue Nelson Mandela 94110 Arcueil - 379 984 891 RCS Créteil.

LE DÉCODEUR 4K - ULTRA HD

NAVIGATION **ULTRA RAPIDE**

+ 70 CHAINES **EN REPLAY**

IMAGE EXCEPTIONNELLE
4K - ULTRA HD

**ENREGISTREMENT
SIMULTANÉ**
DE 4 PROGRAMMES



RECOMMANDATIONS PERSONNALISEES
ADAPTEES A VOS GOÛTS



Connectez votre décodeur au **WIFI** ou câble **Ethernet** pour profiter de toute la puissance du décodeur.

A DECOUVRIR EN CANAL+ STORE

Téléchargez **SnapPress**
Scannez et découvrez
des bonus



CANAL+

Décodeur en option, en complément de l'abonnement aux OFFRES CANAL+, soumis à conditions uniquement par satellite et non disponible via un opérateur tiers. REPLAY : fonctionnalité disponible sous réserve de disposer d'une connexion Internet. Chaînes disponibles selon la formule souscrite. MULTI-ENREGISTREMENT : fonctionnalité permettant l'enregistrement de programmes ou de faire pause sur le direct. Jusqu'à 4 enregistrements en simultané, sous réserve de disposer d'un disque dur compatible. Qualité 4K-ULTRA HD : sous réserve de disposer d'une TV compatible et de la disponibilité des programmes.

Voir l'ensemble des conditions au **10 57** Service gratuit
+ prix appel, en boutiques CANAL+STORE ou sur canalplus-caraibes.com.